

# ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

*L'Air du temps - Up in the Air*

## 22 TEDDY RINER CŒUR DE CHAMPION

TEDDY RINER,  
HEART OF CHAMPION

*L'air de rien - Walk on Air*

## 36 RACE FOR WATER, UN OCÉAN D'ESPOIR

RACE FOR WATER, AN OCEAN OF HOPE





# Mémorial ACTe

VOTRE RENDEZ-VOUS  
AVEC L'HISTOIRE

**Meeting History**



+590 (0) 5 90 25 16 00

www.memorial-acte.fr

Darboussier | Pointe-à-Pitre | Guadeloupe

facebook.com/memorialacte



2017 MUSEUM PRIZE  
PRIX DU MUSÉE



FRÈRES  
**LAUZEÀ**  
CHOCOLATIER

JOYEUSES PÂQUES



www.frereslauzea.com | Chocolaterie Frères Lauzea





## CHERS LECTEURS DEAR READERS

C'est avec plaisir que nous vous offrons cette nouvelle édition du magazine ONAIR !

Le développement constant de nos compagnies va à nouveau vous suggérer d'intéressants sujets de lecture...

Côté Airantilles, le projet d'alliance des compagnies aériennes caribéennes CaribSKY s'intensifie avec nos confrères de Winair.

Dès le mois de mai, nous vous proposerons de nouvelles destinations en codeshare, notamment Curaçao, mais aussi Port-au-Prince (avec de nouveaux horaires, plus matinaux).

Les fréquences vers la République Dominicaine se multiplient également avec un vol quotidien : le lundi, le mardi, le mercredi, le vendredi et le dimanche vers Saint-Domingue, et le jeudi et le samedi vers Punta Cana.

De plus, les deux destinations sont combinables, alors pensez-y lors de vos réservations !

Si vous voyagez vers la Métropole, vous pouvez bénéficier de la destination Paris avec Corsair, en achetant vos billets directement sur [airantilles.com](http://airantilles.com), en agences agréées et/ou tout simplement avec vos e-coupons. Alors, profitez-en, notamment au départ de Sint Maarten ou Saint-Martin, de Saint-Barth et de bien d'autres destinations Airantilles.

Enfin, via Airguyane, la dixième fréquence sur l'axe Cayenne Maripasoula / Grand-Santi / Saint-Laurent du Maroni sera de nouveau opérationnelle dès la deuxième quinzaine de mars.

Vous souhaitant un bon voyage et une bonne lecture.

Christian Marchand

Président Directeur Général / President and CEO



*We are happy to bring to you this brand new issue of ONAIR!  
Our airlines' continued growth is bound to further expand your reading horizons...*

*As far as Airantilles is concerned, the CaribSKY project — an alliance between several Caribbean airlines — is getting stronger, in partnership with our Winair collaborators.*

*As of May, we will be offering new codeshare destinations, such as Curaçao as well as Port-au-Prince (including new, early morning schedules).*

*Frequencies to the Dominican Republic are also multiplying into a daily flight scheme: Monday, Tuesday, Wednesday, Friday and Sunday to Santo Domingo, in addition to Thursday and Saturday arrivals in Punta Cana. Plus: keep in mind as you make your reservation, that these two flights can be booked together!*

*If you travel to mainland France, you may access the Corsair-operated Paris destination by purchasing your tickets directly on [airantilles.com](http://airantilles.com), in authorised points of sale and/or using e-coupons. Feel free to go for it, whether you wish to depart from Sint Maarten, Saint Martin or St Barth — among many other Airantilles destinations.*

*Last but not least, Airguyane will be resuming its tenth frequency along the Cayenne/Maripasoula/Grand-Santi/Saint-Laurent du Maroni route as of the second half of March.*

*Wishing you a pleasant flight  
and an excellent reading session.*

# NOUVELLE E-PACE.

## LE SUV COMPACT ET SPORTIF.



GAMME À PARTIR DE **39 270 €**



Venez essayer la Nouvelle Jaguar E-PACE chez votre concessionnaire agréé :

**Jaguar Martinique Autos Premium**  
Immeuble Autos GM, Acajou, 97232 Le Lamentin  
0596 39 86 26

Autos Premium Martinique

**Jaguar Guadeloupe A2G**  
Z.I. de Jarry - 97122 Baie-Mahault  
Tél. : 0590 60 90 00 - [www.a2g-autos.com](http://www.a2g-autos.com)



### THE ART OF THE PERFORMANCE

L'art de la performance. Modèle présenté : Jaguar E-Pace avec jantes 20" à 6 branches doubles « style 6014 » finition Satin Grey Diamond Turned. Cycle mixte (l/100 km) : 4,2/9,7. Émissions de CO<sub>2</sub> (g/km) : 124/181. Avec options.





MARS - AVRIL - MAI 2018

Bimestriel réalisé et édité par

Editions Ante Insulae  
Bas-du-Fort  
BP-33 ; Village Viva  
97190 Le Gosier  
FWI - Guadeloupe  
0590 32 64 36  
mathieu@blue-marine.biz  
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415  
N° de gestion 2015 B 875  
Sarl au capital de 5 000 €  
**Directeur de publication**  
Christian Marchand  
**Rédactrice en chef**  
Nadège Ceretto-Paris  
nadege@anteinsulae.fr  
**Rédactrice**  
Nadège Ceretto-Paris  
avec l'aide de :  
C. Albistur ; JM Montoute ;  
C. Bulot ; K. Dongar ; A. Brusini ;  
M. Flodrops ; S. Bastareaud ; B. Lallement ;  
C. Muller ; C. Foucault ; M. Audigier ;  
V. Lainé ; M. Turcat ; L. Laraine ;  
B. Rossi ; D. Rollé ; F. Gurrieri ;  
K. Vulpillat ; B. Tijox.

**Crédits Photos**

www.miaminandbeaches.fr ;  
www.odyssea.info ;  
www.cluster-maritime-guadeloupe.fr ;  
www.terredeblues.com ; Smart Phone  
Services ; B. Peverelli ; C. Jouany ; F. Gurrieri ;  
F. Amblard ; J. Aglas ; A. Malotiaux ;  
M. Bellemare ; B. Tijox ; K. Vulpillat ;  
P. Millereau ; R. Birhus ; J. Choumali  
& H. Dubois / Fondation Dapper ; Wistid ;  
Pierre De Champs Photography ; MM-Félicité  
— N. Nabajoith / Eloa Production 2017 —  
FTV ; F. Bouvart / IJF ; D. Giral, F. Smith  
& L. Olivier / Comité Martiniquais du  
Tourisme ; A. Anselin / Parc Amazonien  
de Guyane ; X. Lahache / Gaumont/Canal+ ;  
M. Cotellon / Gaumont Télévision/Canal+ ;  
ETV ; FX Péroval / Gwadart ; MOM / S.  
Mesnil ; J. Gene Lahens / SWpoche ;  
P. Charaf / Race for Water Odysée 2017 – 2021 ;  
G. Aricque / MAC Te ; G. Framinet /  
Collection Région Guadeloupe ; L. Kalinin,  
V. Hladchenko, L. Pitter, Kavalenkava,  
ElenaR, Samot, Fotoluminate LLC, TTstudio,  
Multiverse, Monkey Business Images, EhayDy  
& Teekevphotography / Shutterstock  
**Direction artistique**  
Eve Roussou  
**Maquette**  
Meriam Chentit  
**En couverture**  
Teddy Riner  
Photo de P. Millereau  
**Traduction**  
Sally Stainer  
**Impression**  
Antilles Imprimerie  
© Editions Ante Insulae  
La reproduction, même partielle,  
des articles et illustrations publiés  
dans ce magazine, est interdite.  
Les Editions Ante Insulae déclinent  
toute responsabilité pour les  
documents remis.  
Magazine réalisé et imprimé  
aux Antilles-Guyane.  
Le papier est issu de forêts gérées  
durablement PEFC.

|                          |    |
|--------------------------|----|
| Tourisme <i>Tourism</i>  | 08 |
| Évasion <i>Escapes</i>   | 10 |
| Escapade <i>Getaways</i> | 14 |
| Nature <i>Nature</i>     | 18 |
| Hôtellerie <i>Hotel</i>  | 20 |

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| En couverture <i>In Front Page</i> | 22 |
| Talent <i>Talent</i>               | 26 |
| Exposition <i>Exhibition</i>       | 28 |
| Mode <i>Fashion</i>                | 32 |
| Solidarité <i>Solidarity</i>       | 34 |

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Environnement <i>Environment</i> | 36 |
| Initiative <i>Initiative</i>     | 42 |
| Économie <i>Economy</i>          | 46 |
| Culture <i>Culture</i>           | 48 |
| Télévision <i>On Tv</i>          | 50 |
| Musique <i>Music</i>             | 54 |

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Auto <i>Auto</i>                   | 56 |
| Juridique <i>About Law</i>         | 58 |
| Télécommunication <i>High Tech</i> | 60 |
| Audiovisuel <i>Audiovisual</i>     | 62 |
| Littérature <i>Literature</i>      | 64 |
| VIP <i>VIP</i>                     | 66 |
| Actualité <i>News</i>              | 74 |
| Jeux <i>Puzzles</i>                | 78 |
| Agenda <i>Calendar</i>             | 80 |

CHANGER D'AIR  
A BREATH  
OF FRESH AIR  
08 -21

L'AIR DU TEMPS  
UP IN THE AIR  
22 -35

L'AIR DE RIEN  
WALK ON AIR  
36-54

À L'AIR LIBRE  
DANCE ON AIR  
56-82



CORSAIR

Voyager. Découvrir. Partager.

Passez en mode avion.

Alliez travail et plaisir avec la nouvelle classe business de Corsair.





# PARIS SERA TOUJOURS PARIS

PARIS FOREVER!

LA PLUS BELLE VILLE DU MONDE VOUS ATTEND! ENVIE DE FLÂNER AU FIL DE SES RUES PAVÉES ET VIP, DE SES GUINGUETTES ET DE SES PÉNICHES VOGUANT SUR LA SEINE ? RÉSERVEZ-VITE VOS BILLETS !

THE MOST BEAUTIFUL CITY IN THE WORLD AWAITS YOU! FEEL LIKE WANDERING ABOUT ITS COBBLESTONE AND VIP STREETS, ITS RIVERSIDE CAFÉS OR RESTAURANTS AND ITS HOUSEBOATS NAVIGATING THE SEINE? BOOK YOUR FLIGHTS NOW!



**RENCONTRE AVEC LA DAME DE FER !** ~ Témoin fier de plusieurs siècles, la Tour Eiffel, surplombant les jardins du Trocadéro, le Grand Palais, le musée du Quai-Branly, les Invalides, la Seine et le Champ-de-Mars, attise inlassablement notre désir de gravir ses marches...

**DÉTOUR PAR LES CHAMPS-ÉLYSÉES** ~ Incontestablement l'une des avenues les plus connues du globe tout entier! Entre l'Arc de Triomphe et la Place de la Concorde, enseignes de luxe, palaces, musées, ponts et cabarets célèbres s'étirent à perte de vue.

**HALTE CULTURELLE AU MUSÉE DU LOUVRE** ~ Abritant la Joconde, le Radeau de la Méduse et la Vénus de Milo, cette résidence des rois de France et sa pyramide de verre inaugurée en 1989 s'affichent telle une étape incontournable du circuit.

## VIRÉE SHOPPING AU PRINTEMPS!

Dans cette immense enceinte aux vitrines animées, vous avez rendez-vous avec le style des meilleurs décorateurs et couturiers! Vêtements, chaussures, maroquinerie, bijoux... De quoi s'équiper pour mener la grande vie !

**INFOS & RESERVATIONS**  
WWW.PARISINFO.COM

**DIVINE VISITE DE NOTRE-DAME DE PARIS!** ~ Magnifique emblème de l'art gothique, cette cathédrale mythique, semble l'œuvre d'un seul bâtisseur de génie alors qu'ils ont été plusieurs dizaines à se succéder depuis le 12<sup>e</sup> siècle. Irez-vous saluer ses gargouilles et son énorme cloche de treize tonnes ?

**AGRÉABLE PROMENADE À MONTMARTRE** ~ Des romans, des légendes, des destins fabuleux peuplent la Butte Montmartre; depuis feu le Bateau-Lavoir jusqu'au café d'Amélie Poulain, rue Lepic. Grimpez par la rue Tholozé, pour voir un film ou boire un verre dans le jardin d'hiver. Tout là-haut, arrêtez-vous bien sûr au Sacré-Cœur!

**SANS OUBLIER LES PLUMES ET LES PAILLETES !** ~ Vos soirées parisiennes vont briller! Le Lido s'est refait une beauté: imaginé par Franco Dragone, le créateur du Cirque du Soleil, le spectacle propose 1 h 45 de glamour. Au Crazy Horse aussi, le climat est « show ». De son côté, haut lieu de la fête, le Moulin Rouge ne désemplit pas non plus. ✨



**MEET THE IRON LADY!** ~ A proud witness to many centuries — the Eiffel Tower, overlooking the Trocadéro gardens, the Great Palace, the Quai Branly museum, Les Invalides, the Seine river as well as the Champ-de-Mars, unflaggingly stirs our desire to climb up its stairs...

**A DETOUR THROUGH THE CHAMPS-ÉLYSÉES** ~ Undeniably one of the most famous boulevards in the whole wide world! Between the Arc de Triomphe and Place de la Concorde, luxury shops, palaces, museums, famous bridges and cabarets stretch further than the eye can see.

**A CULTURAL STOP AT THE LOUVRE MUSEUM** ~ A staple of that circuit, the former residence of the Kings of France with its glass pyramid inaugurated in 1989 harbours the Mona Lisa, the raft of the Medusa and the Vénus de Milo.

## SHOPPING SPREE AT THE PRINTEMPS!

Don't let that huge building and its lively, floral windows intimidate you — it is filled with the flair of the best designers! Clothing, shoes, leather goods, jewellery... Anything and everything to live the high life!

**A DIVINE TOUR OF NOTRE-DAME DE PARIS!** ~ A breathtaking Gothic icon, this legendary cathedral appears as the achievement of one genius builder while in reality, many developers followed one another ever since the 12<sup>th</sup> century. Will you dare greet its gargoyles and its huge, 13 tons belfry?

**A WONDERFUL STROLL THROUGH MONTMARTRE** ~ Novels, legends and brilliant destinies inhabit the Butte Montmartre... from the late Bateau-Lavoir (place Émile-Goudeau) to Amélie Poulain's café rue Lepic. Climb up Tholozé street to catch a movie or grab a drink in the winter garden. All the way up, stands the Sacré-Cœur where you should pause without a hint of hesitation!

**BEHOLD FEATHERS AND SEQUINS!** ~ In Paris, your nights out are bound to sparkle! The Lido just had a makeover; Cirque du Soleil founder Franco Dragone brings to you a 1h45 glamour-filled show. Likewise, the Crazy Horse dancers offer 90 "hot" minutes of timeless, sculptural and arched silhouettes. Finally, party hot spot Moulin Rouge remains ever so full. ✨





# WEEK-END À MIAMI TOUT UN ART

THE ART OF WEEKENDING IN MIAMI

**VILLE RÉSOLUMENT MODERNE, ENTRE PLAGES, FÊTES ET FARNIENTE, MIAMI S'OFFRE EN VÉRITABLE PETIT PARADIS POUR DE NOMBREUX ARTISTES, DÉJÀ RECONNUS OU EN DEVENIR. ALORS EN ROUTE POUR DEUX JOURS ENTIÈREMENT TOURNÉS VERS L'ART !**

**A GENUINELY MODERN CITY MADE OF BEACHES, PARTYING AND FARNIENTE, MIAMI RESEMBLES A PIECE OF HEAVEN FOR NUMEROUS ARTISTS, BOTH WELL-KNOWN OR IN THE MAKING. LET'S TAKE A GLANCE AT A TWO-DAY, ART-ORIENTED VISIT...**

Que vous admiriez sa plage, ses palmiers sous le ciel bleu et ses gratte-ciel à l'horizon, ou que vous souhaitiez davantage vous immiscer dans chacun de ses quartiers, dont la plupart expose toutes formes d'art, Miami saura vous émerveiller.

**HAPPY HOUR!** ~ À votre arrivée sur *Design District* qui porte bien son nom, rendez-vous au *Buena Vista Deli* pour vous régaler d'un cappuccino et de délicieuses viennoiseries. Puis, c'est parti pour la visite de quelques galeries : les collections contemporaines Margulies et Rubell s'avèrent en effet très complètes (peintures, photos, sculptures, vidéos, etc.).

As you contemplate the beach, its skyline and palm trees tickling the bluest sky, or wander across its neighbourhoods — most of which exhibit all sorts of arts — Miami will astound you for sure.

**HAPPY HOUR!** ~ Living up to its name, *Design District* is where you will find the *Buena Vista Deli*, its famed cappuccino and excellent pastries. After which you should go explore a few galleries: the Margulies and Rubell modern collections are especially comprehensive (paintings, photos, sculptures, videos, etc...). Expect a late morning halt by *Las Tias* to search for legendary, classical furniture.





En fin de matinée, arrêtez-vous à *Las Tias* pour dénicher de mythiques meubles de style antique. Après un sandwich et une bière sans alcool chez *Lester*, direction les fresques murales de *Wynwood*, parc urbain très fréquenté, aux multiples graffitis très colorés. Vers 16 h, que diriez-vous d'une virée shopping parmi les plus belles boutiques de créateurs (dont *Tomas Maier* et *Christian Louboutin*) ? En soirée, rendez-vous chez *Gigi* pour un dîner en mode décontracté (Ndlr : leurs brioches au porc grillé sont vraiment succulentes) ou chez *Michael's Genuine Food & Drink* (Ndlr : réservation préalable conseillée). Terminez la journée devant un bon film d'auteur, au *O Cinéma* ; ou bien prenez vos places pour un spectacle du *Miami City Ballet*.

*One sandwich and alcohol-free beer from Lester's later, time to check the Wynwood murals out in this highly popular urban park gifted with a myriad vivid graffitis. Also, how does a tea time shopping spree around the most amazing designer stores (Tomas Maier and Christian Louboutin for instance) sound? At night, think casual dinner at Gigi's (Editor's note: their grilled pork brioches are truly scrumptious) or Michael's Genuine Food & Drink (Editor's note: prior reservation advised). End the day with an auteur-film at O Cinéma, or book your seats for a Miami City Ballet show.*

#### INFOS

WWW.MIAMIANDBEACHES.FR

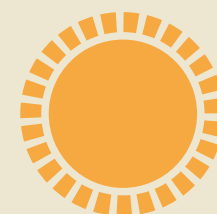
**PURE JOY!** ~ The morning after, fill up your energy tank with the Big Pink's super hearty breakfast or the Front Porch Café's lighter option on Ocean Drive. Then, you should

definitely get to the mythical Art Deco section of South Beach: its rainbow-like façades are a dazzling memory guarantee. At about 1PM, take a seat at a Books & Books table to combine healthy eating with artsy reading. Later on, swing by the Le Base hippie store to fill your suitcase with vintage clothing, records and magazines. Walk East up to 1111 Lincoln Road; an architectural masterpiece and haven for several fashion and art shops. As the sun sets, you may want to indulge in a refreshing cocktail on Collins Avenue, at the Delano Bar or facing the Raleigh Hotel pool. Comes 8PM, go for a symphonic evening at the New World Center, or an outdoors screening at Soundscape Park, before heading out to dinner at restaurant Ola — the perfect blend of Latino and American flavours.



3

4



# SunnyCaribes

## VOYAGES

*Vous avez tout compris !*

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIERES

### BARBADOS REGGAE FESTIVAL

Du 28 au 30 avril 2018



*Sunbay Hôtel*

DÉPART DE  
POINTE-À-PITRE

3 jours / 2 nuits

à partir de  
**290€** TTC\*/pers  
(en chambre triple)

+ petits-déjeuners.

Le prix comprend : le transport aérien sur vols réguliers AIRANTILLES, les taxes aéroportuaires, 2 nuits en chambre triple, les petits déjeuners + les transferts aéroport/hôtel/aéroport.  
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/rapatriement/bagages, les excursions, toutes les dépenses personnelles et les frais de dossier agence.

PORTO RICO  
Du 18 au 21 mai 2018

*Courtyard  
San Juan Miramar*

DÉPART DE  
POINTE-À-PITRE

4 jours / 3 nuits

à partir de  
**495€** TTC\*/pers  
(en chambre double)

+ petits-déjeuners.

Le prix comprend : le transport aérien sur vols réguliers AIRANTILLES, les taxes aéroportuaires, 3 nuits en chambre double, les petits déjeuners.  
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/rapatriement/bagages, le visa ESTA obligatoire, les excursions, les transferts, toutes les dépenses personnelles et les frais de dossier agence.

PUNTA CANA  
Du 12 au 19 juillet 2018

*Memories Splash*

DÉPART DE  
POINTE-À-PITRE

Forfait 7 nuits

à partir de  
**1099€** TTC\*/pers  
(base double deluxe)  
Pour les enfants  
de 2 à 12 ans  
à partir de 749€

**All Inclusive**  
+ 1 excursion offerte

Le prix comprend : le transport aérien sur vols réguliers AIRANTILLES, les taxes aéroportuaires, 7 nuits en all inclusive en chambre DELUXE pouvant accueillir 2 adultes + 2 enfants, une excursion offerte + les transferts aéroport/hôtel/aéroport.  
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/rapatriement/bagages, la carte touristique (10 USD à payer à l'arrivée), les excursions non mentionnées, toutes les dépenses d'ordre personnel et les frais de dossier agence.

www.sunnycaribes.com

**0890 649 649**

17 Lot Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaribes

**airantilles**  
Partenaire officiel





# LA MARTINIQUE ELLE NOUS RÉGALE

## MARTINIQUE TREATS

**C'EST BIENTÔT PÂQUES ! ALORS ÉVIDEMMENT, NOUS PENSONS AU MATOUTOU DE CRABE...  
À L'OCCASION D'UNE ESCALE À MADININA, NOMBREUX SONT LES PETITS PLAISIRS  
QUI DONNENT ENVIE DE SE METTRE À TABLE !**

**EASTER IS RIGHT AROUND THE CORNER! WHICH OBVIOUSLY HINTS AT THE USUAL  
CRAB MATOUTOU... BUT MADININA, AS WE LIKE TO CALL HER, IS FILLED WITH  
A MYRIAD MORE MOUTH-WATERING TREATS!**

Colorée, authentique et pétillante, la cuisine de la Martinique est le reflet du caractère généreux et enjoué de ses habitants. Elle est aussi l'expression délicate d'une histoire et d'un savoir-faire métissé, entre l'Afrique, l'Europe et l'Inde.

**TOUT UN BOUQUET DE SAVEURS...** ~ Lors d'un séjour sur place, les papilles ne s'ennuient pas ! Vers 10 h ou vers midi, le « féroce », mélange de morue grillée et émiettée, de farine de manioc et d'avocat, ou le « ti nain morue », bananes vertes cuites comme un légume et, là encore mêlées à de la morue séchée, permettent de reprendre des forces après avoir été pêcher à la senne (Ndlr : technique de pêche pratiquée essentiellement sur l'île aux fleurs, qui réunit plusieurs personnes autour d'un grand filet). Plus tard dans la journée, notamment à l'apéritif, pour accompagner le célèbre ti-punch, acras, balaous frits et

*Colourful, authentic and dazzling — Martinique's cuisine mirrors its people's cheerfulness and generosity. It is also a sophisticated reflection of history and a hybrid lore; or the fusion of Africa, Europe and India.*

**A BURST OF FLAVOURS...** ~ Your taste buds better be ready for this! Around 10AM or noon, people rely on "Féroce" — a blend of grilled and crumbled codfish, cassava flour and avocado — and "Ti nain morue" — green bananas cooked like veggies, also mixed with dried cod — to recover from their morning seine fishing session (Editor's note: the flower island is famed for this fishing practice, which involves several people pulling a huge fishing net from ashore). Later on, the typical ti punch will provide an opportunity to indulge in delicious acras fritters, fried balaou fish or

boudins créoles se laissent vite manger. Pour un en-cas sans chichis mais savoureux sur la plage, optons pour un poulet boucané. Au restaurant, il faut absolument goûter la « sauce chien », préparée avec des oignons, de l'ail, du persil, du thym et du piment cultivés localement, qui se plaît à relever beaucoup de plats typiques de la Martinique. Parlons aussi du sucré-salé ! Plusieurs mets de poissons et de crustacés comme le vivaneau et le lambi allient la saveur de la mer des Caraïbes et de l'océan Atlantique à la douceur des fruits-péyi tels que l'ananas, la pomme-cannelle, le corossol, la carambole, la mangue et la papaye. Quel régal ! Quant aux gratins de giraumon, d'igname et de fruit à pain... Décidément, on en redemande ! En dessert, les fruits tropicaux épicés et flambés, le plus souvent servis avec des sorbets locaux, clôturent merveilleusement les repas !

*Creole boudins. For an unapologetic but tasty snack, you might want to consider smoked chicken. In restaurants, you are encouraged to try the famous "sauce chien", made of local onion, garlic, parsley, thyme and hot pepper, used to enhance many a traditional meal in Martinique. Now, let us talk about sweet/savoury combos! Many fish or seafood dishes such as snapper and conch blend Caribbean and Atlantic flavours with fruity delicacies such as local pineapple, sugar-apple, soursop, starfruit, mango and papaya. Such a feast! As for pumpkin, yam or breadfruit gratins... one can never get enough! Dessert-wise, spiced and flambéed fruits, usually served with local sorbets, are bound to complete your meals in the most exquisite fashion!*







#### DE TRÈS BONNES RECETTES DANS L'ASSIETTE!

En Martinique, plusieurs grands chefs nous invitent à découvrir leur restaurant! Spécial coup de cœur pour Le Petibonum au Carbet de Guy Ferdinand, un personnage haut en couleur! Signalons également les établissements gastronomiques de Marcel Ravin à Fort-de-France et de Jean-Charles Brédas à Saint-Joseph. Tous revisitent avec audace et générosité, via des produits entièrement cultivés sur place, les plats créoles typiques, particulièrement le colombo de poulet, le curry de veau, la christophine gratinée, la langouste grillée, les pâtés salés, les gâteaux de banane et de coco...

#### ET TANT D'AUTRES PETITES DOUCEURS...

~ Véritable terre de rhums, la Martinique est à ce jour la seule à disposer d'un label AOC. Avec modération, n'hésitons pas à déguster les plus célèbres d'entre eux et à visiter les distilleries dédiées: Clément au François, Depaz à Saint-Pierre, Dillon à Fort-de-France, HSE au Gros-Morne, JM à Macouba, La Mauny à Rivière-Pilote, Neisson au Carbet, Saint-James à Sainte-Marie, sans oublier la sucrerie du Galion à La Trinité. Et comme un ti punch ou un verre de rhum s'accorde parfaitement avec un bon chocolat, Pâques oblige, nous vous conseillons enfin une halte empreinte de gourmandise chez les frères Lauzéa, à Mangot Vulcin au Lamentin ou à Didier à Fort-de-France. Retrouvez également dans toutes les bonnes épiceries, en hypermarchés ou dans les boutiques de l'aéroport, le célèbre chocolat Elot ou encore les Chocolats de Balata. ➤

#### INFOS

IDÉES DE RECETTES ET DE SÉJOURS  
GOURMANDS / RECIPES AND GOURMET  
TRAVEL SUGGESTIONS

[WWW.MARTINIQUE.ORG](http://WWW.MARTINIQUE.ORG)

**AND SPECTACULAR RECIPES!** ~ In Martinique, many great chefs await you in their own restaurants! We had a huge crush on colourful character Guy Ferdinand and Le Petibonum, in Carbet! But also flagged Marcel Ravin's gourmet location in Fort-de-France, as well as Jean-Charles Brédas' in Saint Joseph. All three of them have been gladly and boldly re-exploring, based on fully local produce, typical Creole dishes such as chicken colombo, veal curry, chayote gratin, grilled lobster, savoury pastries, not to mention coconut and banana cakes...

#### SO MANY MORE TREATS...

A genuine land of rum, Martinique is, at this point, the only AOC labelled territory in that sector. Although with caution, one should definitely taste its most famous brands and visit their dedicated factories: Clément in Le François, Depaz in Saint-Pierre, Dillon in Fort-de-France, HSE in Gros-Morne, JM in Macouba, La Mauny in Rivière-Pilote, Neisson in Carbet, Saint-James in Sainte-Marie — as well as the Galion sugar factory in La Trinité. And since Easter is close and there is nothing like chocolate to go with ti-punch or unaltered rum, you will not regret making a gourmet stop at the Lauzéa brothers' shops in Mangot Vulcin (Lamentin) or Didier (Fort-de-France). In addition, you can always find the well-known Elot or Balata chocolate brands in any good grocery store, supermarket or at the airport's duty-free section. ➤



6

7

DEPUIS **MAISON** 1749  
**LA MAUNY**

**LE RHUM BLANC  
QUI VOIT ROUGE!**



**L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.**



# PARC AMAZONIEN DE GUYANE

LA COOPÉRATION EST EN MARCHÉ

GUIANA AMAZONIAN PARK  
COOPERATION IS UNDERWAY

**CE DÉBUT D'ANNÉE 2018 SE VEUT RICHE DE BELLES INITIATIVES POUR LE PARC AMAZONIEN DE GUYANE (PAG) QUI A INITIÉ DIVERSES OPÉRATIONS DE COOPÉRATION ENTRE LA GUYANE FRANÇAISE, LE GUYANA ET LE SURINAME.**

**2018 STARTED OFF FILLED WITH BEAUTIFUL PERSPECTIVES FOR THE GUIANA AMAZONIAN PARK (PAG), WHICH LAUNCHED VARIOUS COOPERATIVE OPERATIONS INVOLVING FRENCH GUIANA, GUYANA AND SURINAME.**

**L'EXEMPLE DE LA GUYANE...** ~ Du 28 janvier au 3 février, grâce au concours financier du WWF Guianas, une délégation de 7 personnes de l'administration de l'environnement du Guyana - notamment la commission des aires protégées - a rendu visite au PAG pour en savoir plus sur ses missions en Guyane et sa façon de les mener à bien, afin de lancer de son côté des actions similaires. Les équipes sont notamment allées à Saül et sur le Haut-Maroni pour observer les modalités d'intégration des communautés locales à la gestion d'espaces protégés. En effet, le Guyana est particulièrement intéressé par des modes de gestion qui intègrent les populations locales puisque de futurs espaces protégés pourraient être créés dans des régions habitées et plus seulement dans des zones vierges de toute présence humaine.

Plusieurs étapes ont marqué cette semaine de partenariat. D'abord, des réunions ont été organisées sur le littoral, au PAG et à la DEAL, en présence notamment de Patrick

**GUIANA'S EXAMPLE...** ~ From 28 January to 3 February, thanks to the WWF - Guianas' financial support, a team of 7 from Guyana's environmental authorities — and more specifically, the protected areas commission — paid the PAG a visit to know more about its position and engagement in French Guiana's conservation sector, in view of launching similar actions across the border. The teams went to Saül and the Haut-Maroni in particular, to see how local communities are being involved in managing protected areas. Indeed, Guyana has showed keen interest in conservation schemes based on grassroots engagement, in view of establishing new protected zones in populated areas rather than exclusively people-free regions.

Several steps were taken during that week-long collaboration. First, meetings were held on the coast as well as on PAG and DEAL premises with, among



Lecante, président du Comité de l'Eau et de la Biodiversité de Guyane, membre du CA de l'AFB (Agence Française pour la Biodiversité). Ensuite, une visite à la Pointe Buzaré, avec la DEAL, l'ONCFS, le WWF et la mairie de Cayenne, a permis d'aborder les enjeux environnementaux côtiers et marins. Un passage à l'herbier de Guyane et une halte au jardin botanique ont également enrichi les échanges. Enfin, les équipes sont parties à Saül, où leur ont été présentés les enjeux particuliers liés à l'éco-tourisme ainsi qu'à la lutte contre l'orpaillage illégal. Les deux derniers jours ont été consacrés à la découverte de Maripa-Soula et du Haut-Maroni, de Taluen à Antecume Pata.

## QU'EN EST-IL CHEZ SES VOISINS?

Jeudi 25 janvier, à Anapaïke, le PAG et l'ONG surinamaïse Amazon Conservation Team (ACT) - elle aussi très impliquée auprès des communautés minoritaires pour et avec lesquelles elle promeut la gestion durable des territoires (soutien des filières locales d'agriculture et d'artisanat, renforcement de la gouvernance communautaire et transmission des savoirs et des traditions entre les générations) - ont signé une convention de partenariat dans le but de gérer des actions communes de préservation des espaces naturels protégés, dans le cadre du développement régional. Dans les semaines qui viennent, des échanges réguliers vont permettre de lister les sujets sur lesquels des actions concrètes de coopération vont pouvoir s'engager.

## DE BONNES IDÉES DE PART ET D'AUTRE!

Deux exemples de coopération réussis, qui devraient s'intensifier dans les mois à venir, puisque le PAG a récemment déposé une demande de financement au titre du Programme de Coopération Interreg Amazonie pour favoriser le dialogue entre les aires protégées du Suriname, du Guyana, du Brésil et de la Guyane française. ➤



others, Patrick Lecante — Chair of the French Guiana Water and Biodiversity Committee, member of the AFB (French Agency for Biodiversity) Executive board. Then, followed a visit to Pointe Buzaré with DEAL, ONCFS, WWF and the Cayenne authorities, to discuss environmental issues on both coastal and marine levels. A discussion broadened by visits to the French Guiana herbarium and botanical garden. Last but not least, the journey went on to Saül, where specific hurdles to green tourism and illegal gold-mining were emphasised. The final two days were spent exploring Maripa-Soula and the Haut-Maroni area, from Taluen to Antecume Pata.

## WHAT ABOUT THE NEIGHBOURS?

Thursday 25 January, in Anapaïke, the Amazonian Park and Surinamese NGO Amazon Conservation Team (ACT) — deeply committed to minorities for and alongside whom it promotes sustainable territorial management (via support to local farming and crafts, community governance strengthening as well as trans-generational customs and knowledge transfer) — signed a partnership agreement in view of conducting joint operations in favour of protected natural areas and regional growth. In the following weeks, back and forth communication should generate a listing of tangible cooperation issues to address.

## GREAT IDEAS ON BOTH ENDS!

Two illustrations of successful cooperation bound to ramp up over the next few months, since the PAG just applied for funding from the Interreg V - Amazonia cooperation programme, in order to foster dialogue between protected areas in Suriname, Guyana, Brazil and French Guiana. ➤

## INFOS

[WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR](http://WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR)

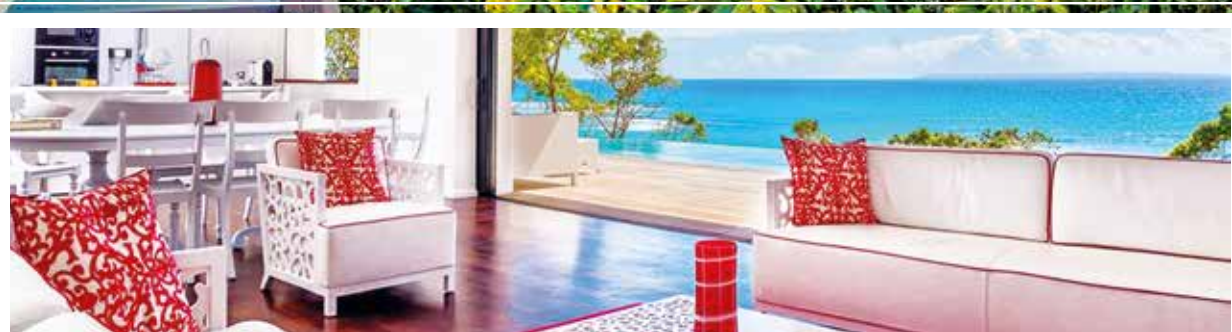


# LA TOUBANA HOTEL & SPA CHIC & TRENDY

LA TOUBANA HOTEL & SPA  
WHAT A WONDERFUL WORLD

**SOUS LE SOLEIL DE SAINTE-ANNE, DANS UN CADRE UNIQUE EN GUADELOUPE, AU CŒUR D'UN JARDIN TROPICAL, 33 BUNGALOWS, 1 SUITE PANORAMIQUE, 12 SUITES À LA DÉCORATION CONTEMPORAINE ET 3 LUXUEUSES VILLAS, SURPLOMBENT L'OcéAN. BIENVENUE À LA TOUBANA...**

**BENEATH THE SAINTE-ANNE SUN, AN ASTOUNDING SETTING IN GUADELOUPE, MADE OF A TROPICAL GARDEN, 33 CHALETs, 1 PANORAMIC SUITE, 12 MODERN SUITES AND 3 LUXURY VILLAS WITH AN OCEAN VIEW. WELCOME TO LA TOUBANA...**



**DE VASTES ESPACES** ~ La Toubana Hotel & Spa s'est dotée de 12 suites vue mer en décembre 2012, réparties en 5 suites *Classic* (108 m<sup>2</sup>), 5 suites *Patio* (126 m<sup>2</sup>) et 2 suites *Master* (153 m<sup>2</sup> avec piscine privative). Véritables appartements permettant d'accueillir les familles dans des espaces spacieux, 7 d'entre eux profitent de 2 chambres et de leur salle d'eau, d'un salon et d'une terrasse privative. Mais leur raffinement se retranscrit davantage par la décoration lumineuse et épurée, tout en rappelant intensément l'ambiance des îles.

## ET DES VOLUMES CONTEMPORAINS AGRÉABLES

2 ans plus tard, parallèlement aux bungalows et autres suites, 3 luxueuses villas font leur apparition. Offrant 4 chambres et 4 salles de bains, elles bénéficient toutes d'une piscine privée et des services de l'hôtel, tout en préservant des espaces de repos, en toute intimité. L'ensemble dispose d'une décoration volontairement moderne et minimaliste alliant couleurs naturelles et minérales et matériaux nobles : dalle de pierre, deck en bois rouge du Brésil, cuisine équipée d'un îlot central, piscine couleur rivière contrastant avec le bleu océan...

**POUR UN SÉJOUR DE CHOIX!** ~ Enfin, en 2017, l'établissement a joui d'une rénovation générale, pour un confort toujours amélioré.

*La Guadeloupe autrement, un véritable art de vivre à La Toubana Hôtel & Spa!* 🐦

## INFOS / RESERVATIONS

[www.TOUBANA.COM](http://www.TOUBANA.COM)  
0590 88 25 57

**THE DEFINITION OF SPACE** ~ La Toubana Hotel & Spa opened 12 new suites with an ocean view in December 2012, divided in 5 *Classic* suites (354 ft<sup>2</sup>), 5 *Patio* suites (413 ft<sup>2</sup>) and 2 *Master* suites (501 ft<sup>2</sup> and a private pool). Authentic flats designed to provide ample space to entire families, 7 of them comprise two bedrooms with their own bathroom not to mention a living room and private deck. Here, the bright and sleek decoration exudes sophistication and blazing island feels at the same time.

**MODERN COMFORT...** ~ 2 years later and in addition to the other suites and chalets, 3 luxury villas came into being. Comprising 4 bedrooms and 4 bathrooms each — not to mention their own private pools —, they offer continuity with the hotel's usual services, while providing intimate resting areas. All display a deliberately modern and minimalistic design, blending natural and mineral hues with top-quality materials: stone slabs, Brazilian red wood decks, kitchen islands, river-coloured pools that contrast with the ocean's blue...

**... FOR A SPECIAL STAY!** ~ Finally, in 2017, the facilities went through a complete makeover, for ever greater comfort.

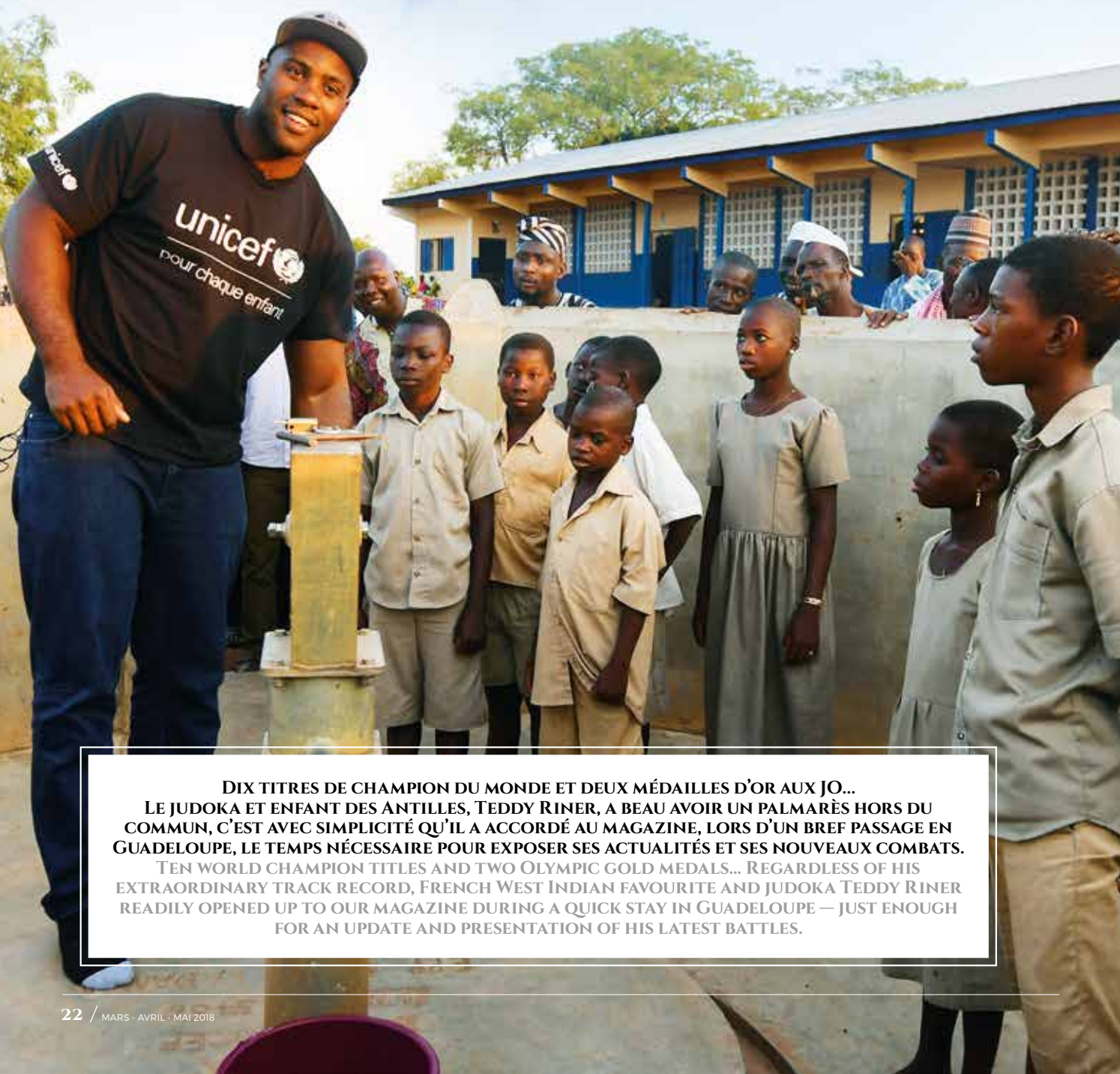
*Experience another side of Guadeloupe with La Toubana Hôtel & Spa's art of living!* 🐦





# TEDDY RINER CŒUR DE CHAMPION

TEDDY RINER, A CHAMPION'S HEART



**DIX TITRES DE CHAMPION DU MONDE ET DEUX MÉDAILLES D'OR AUX JO...  
LE JUDOKA ET ENFANT DES ANTILLES, TEDDY RINER, A BEAU AVOIR UN PALMARÈS HORS DU  
COMMUN, C'EST AVEC SIMPLICITÉ QU'IL A ACCORDÉ AU MAGAZINE, LORS D'UN BREF PASSAGE EN  
GUADELOUPE, LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EXPOSER SES ACTUALITÉS ET SES NOUVEAUX COMBATS.  
TEN WORLD CHAMPION TITLES AND TWO OLYMPIC GOLD MEDALS... REGARDLESS OF HIS  
EXTRAORDINARY TRACK RECORD, FRENCH WEST INDIAN FAVOURITE AND JUDOKA TEDDY RINER  
READILY OPENED UP TO OUR MAGAZINE DURING A QUICK STAY IN GUADELOUPE — JUST ENOUGH  
FOR AN UPDATE AND PRESENTATION OF HIS LATEST BATTLES.**



S'il y a certes les JO de Tokyo qui arrivent à grands pas et qui permettront peut-être au grand Teddy d'aller décrocher le rêve d'une troisième médaille d'or olympique, l'une des préoccupations majeures du sportif est la question de la solidarité, notamment envers les enfants démunis.

**LA MAIN SUR LE CŒUR** ~ Très investi dans les initiatives solidaires, Teddy est donc, depuis juillet 2012, le parrain de l'Institut des Maladies génétiques *Imagine*, qui développe d'importants liens entre la recherche et les soins, pour trouver de nouvelles solutions thérapeutiques pour les maladies génétiques. Ainsi, Teddy se mobilise pour lever des fonds et apporter des moyens supplémentaires à cet organisme. Chaque année, il organise par exemple un dîner de Gala *-Heroes-* pour sensibiliser un maximum de personnalités, publiques ou non, à cette cause. Il soutient également directement les enfants dans leur combat contre la maladie, grâce à des rencontres qu'il multiplie dès que son emploi du temps le permet. Mais l'engagement de notre judoka préféré ne s'arrête pas là ! Désormais, c'est en tant qu'ambassadeur de l'UNICEF - grande première pour un sportif français - qu'il met sa notoriété au service d'autrui. Avant cette prise de fonction, pragmatique, il s'est rendu sur le terrain en Afrique. C'était en décembre dernier. Il a visité les enfants du Togo pour mieux comprendre leurs conditions de vie, souvent difficiles. Une expérience marquante pour ce père de famille ! « Il faut le vivre pour le croire ! », dit-il, « sinon impossible d'imaginer l'ampleur du problème... Il y aura l'avant et l'après Togo, c'est sûr ! Ce n'est pas normal de voir des enfants aussi mal nourris, surtout quand on connaît le nombre grandissant de multimillionnaires dans nos sociétés modernes ! Aujourd'hui il y a obligatoirement une solution pour régler ce gros souci, et je ferai tout mon possible pour la trouver ! Croyez-moi, avec l'€ de don, on peut sauver des vies, et si chacun donne un tout petit peu, au final, nous pouvons récolter beaucoup ! », confie-t-il alors qu'il aimerait déjà prochainement créer sa propre fondation pour aider plus efficacement les populations dans le besoin.

**ET LE CŒUR À L'OUVRAGE** ~ Pour en revenir à une note sportive, n'oublions pas que ce champion au grand cœur est en route pour faire briller davantage les couleurs de la France... S'il décroche un troisième titre olympique au Japon en 2020, il rejoindra l'incroyable palmarès du Japonais Tadahiro Nomura, seul judoka à avoir décroché trois fois l'or aux JO, en 1996, 2000 et 2004.

*Teddy, toute l'équipe ONAIR te remercie pour cette entrevue, pour ton investissement pour la bonne cause, et te souhaite d'entrer encore un peu plus dans la légende ! À très bientôt dans nos pages !* 🙌

*With the Tokyo Olympics right around the corner and the opportunity for Teddy to maybe land an idyllic, third Olympic gold medal, one of the athlete's main concerns has to do with solidarity — in particular with regards to underprivileged children.*

**A HEART'S PURPOSE** ~ Thus, in July 2012 and given his strong commitment to solidarity initiatives, Teddy became *Imagine's* sponsor — an Institute for Genetic Disorders striving to bridge research and healthcare, and find new solutions to genetic diseases. Thus, Teddy has been committed to raising funds and providing this entity with complementary means. Each year, for instance, he hosts a gala dinner called *Heroes* to raise awareness on this cause among both public figures and the general public. He also supports children more directly in their struggle with illness; meeting up with them as much as possible whenever his schedule allows it.

*But our favourite judoka's engagement goes much further! Now a UNICEF ambassador — which is unprecedented for a French athlete — his fame is serving others to an even greater extent. Before taking office, this realist travelled to Africa for an exploratory immersion. Last December, he visited children in Togo in view of getting a better grasp of their (often harsh) living conditions. A striking experience, from a father's standpoint! "You need to see it to believe it!", he says, "it is impossible otherwise to imagine the scale of the problem... There will be a 'before' Togo and an 'after' Togo, that's for sure! It is unacceptable to see children go through such malnutrition, especially considering how there are more and more multimillionaires in our modern societies! At this point... there has to be a solution to this major issue, and I will do my best to find it! Believe me, a 1€ donation can save lives and if each and every one of us gives ever so little, at the end of the day, we will be achieving so much!" he adds, while noting that creating his own foundation could be the next step to supporting people in need more efficiently.*

**HEART AND SOUL** ~ To end on an athletic note, let us mention that this big-hearted champion is bound to bring French colours into the spotlight once more... For landing a third Olympic title in Japan in 2020 would mean equalling Tadahiro Nomura's outstanding track record — for the Japanese legend is also the only judoka to have ever won Olympic gold on three separate occasions in 1996, 2000 and 2004.

*Teddy, the entire ONAIR team wishes to thank you for this interview, your much-needed engagement, and hope for you to go further down in history! See you around!* 🙌

## INFOS / DONS

[WWW.INSTITUTIMAGINE.ORG/FR](http://WWW.INSTITUTIMAGINE.ORG/FR)  
01 42 75 44 67

[WWW.UNICEF.FR](http://WWW.UNICEF.FR)  
01 44 39 77 77



# TEDDY RINER AU TOGO AVEC L'UNICEF

TEDDY RINER WAS IN TOGO WITH UNICEF

**NOUVEL AMBASSADEUR D'UNICEF FRANCE, TEDDY RINER ÉTAIT AU TOGO EN DÉCEMBRE DERNIER POUR MIEUX COMPRENDRE LES MISSIONS QUI INCOMBENT SUR PLACE À L'ORGANISME.**

**A BRAND NEW UNICEF AMBASSADOR, TEDDY RINER WAS IN TOGO LAST DECEMBER TO GET A BETTER GRASP OF THIS INTERNATIONAL BODY'S LOCAL INITIATIVES.**

Fin 2017, Teddy Riner s'est rendu au nord du Togo pour découvrir le travail que réalise localement l'UNICEF, notamment envers les nouveau-nés et les jeunes enfants (Ndlr: en Afrique, plusieurs millions d'enfants ne survivent pas à leur premier mois de vie alors que 80% d'entre eux pourraient être soignés).

Accès à l'eau dans une école pour éviter aux enfants de marcher des heures au soleil, développement de programmes éducatifs, construction de latrines, visite d'un centre de maternité, prise en charge de bébés malnutris, observation du travail de professionnels de santé... Teddy Riner a pu se rendre compte des avancées concrètes qui changent en bien, chaque jour un peu plus, l'existence des populations concernées.

*Teddy Riner travelled to north Togo in late 2017 to learn about UNICEF's local actions, more specifically devoted to newborns and infants (Editor's note: in Africa, millions of children die within their first month when 80% could actually be treated).*

*Access to water in school facilities to spare children from walking hours beneath the sun, educational program development, latrines under construction, visiting a maternity centre, management of malnutrition in infants, watching healthcare professionals in action... Teddy Riner got to appreciate some tangible advances bringing positive and exponential change to the target populations' everyday realities.*

**INFOS / DONS**  
www.UNICEF.FR  
01 44 39 77 77

« Je suis très sensible à ce qui peut arriver à un enfant, sans doute car ma mère m'a sensibilisé par son métier de puéricultrice et via la façon dont elle m'a élevé, la façon dont elle s'est occupée de moi. Cela a beaucoup joué » a-t-il dit avant de préciser: « Pour moi, un enfant, c'est l'avenir. Un enfant est un être humain en devenir qui fera que demain sera un monde meilleur. On se doit de l'accompagner, de lui donner une éducation, toutes les billes pour qu'il apprenne à se construire, à s'épanouir... J'ai été ravi de rencontrer les sages-femmes qui rassuraient les futures mamans, de voir aussi des bébés désormais en phase de rémission, reprenant progressivement des forces, se battant pour la vie, sans oublier l'accueil incroyable des enfants plus grands avec qui j'ai pris tant de plaisir à rire et danser... Mon ambition est de collecter le plus d'argent possible pour aider le maximum d'enfants. J'ai vu des sourires, des vies sauvées grâce à des actions symboliques, donc je veux aider au maximum l'UNICEF! Je vous invite tous à faire un don, même petit, car c'est la somme de nos générosités qui rendra le quotidien de tous ces enfants bien meilleur. »

*"I am very sensitive to what might happen to a child, probably because my mother's trade as a paediatric nurse and the way she raised and took care of me, made me aware of such realities. It certainly was a big factor," he says, before adding "To me, children represent the future. Children are human beings in the making bound to turn tomorrow's world into a better world. We must support them, provide them with an education and ways to become self-fulfilled life builders... I was delighted to meet midwives comforting mothers-to-be, as well as infants going into remission, gradually regaining strength and fighting for their life — not to mention the amazing welcome offered by older children who I had so much fun laughing and dancing with... My goal is to raise as much money as possible and help as many children as I can. I saw smiles, lives saved thanks to symbolic actions so, I wish to help UNICEF to the best of my capacity! I encourage you to donate, even a little, for it is the sum of our generosity that will improve these children's daily lives."*





# STESSIE BASTAREAUD DOUÉE SUR LE TATAMI

STESSIE BASTAREAUD, A TATAMI WONDER

**NÉE AUX ABYMES EN AOÛT 1995, STESSIE BASTAREAUD FAIT LA FIERTÉ DE LA GUADELOUPE. ZOOM SUR LA CARRIÈRE PROMETTEUSE D'UNE JUDOKA QUI EN VEUT !**  
**BORN IN ABYMES IN AUGUST 1995, STESSIE BASTAREAUD IS A GUADELOUPEAN PRIDE. ALL LIGHTS ON THE PROMISING CAREER OF A TRULY DRIVEN JUDOKA!**



**L'ÉPOPÉE MARTIALE...** ~ Après une enfance heureuse aux Abymes puis à Sainte-Rose, en Guadeloupe, où sa famille réside, une scolarité à Grand Camp, au lycée de Providence et à la cité scolaire d'excellence sportive au CREPS Antilles-Guyane, Stessie part pour la France continentale. À 22 ans, elle pratique désormais le judo de haut niveau. «J'ai commencé ce sport, encouragée par mes parents qui cherchaient un moyen pour canaliser mon trop plein d'énergie», explique-t-elle. «Ils m'ont inscrite à l'OMS de Pointe-à-Pitre où j'ai eu comme entraîneurs Angélio Courtois et Jimmy Guillou qui me suivent encore aujourd'hui. Très vite, j'ai été classée sur de petites compétitions de club, puis au niveau régional, inter-régional et dans toute la Caraïbe, pour enfin aller me confronter à mes homologues de la France métropolitaine. J'ai progressivement souhaité me mesurer aux meilleures filles de ma catégorie. De 2011 à 2013, à l'occasion de plusieurs compétitions, j'ai fait de nombreux allers-retours entre Pointe-à-Pitre et Paris. Aujourd'hui, avec mon club, le JCPC (Judo Club Pontault Combault) et également en tant que membre de l'équipe de France, je participe à diverses épreuves nationales et internationales». Et son palmarès se veut plutôt impressionnant ! Rien qu'en 2017, Stessie a remporté, pour les moins de 78 kg, les jeux de la Francophonie à Abidjan, s'est classée 2<sup>e</sup> aux championnats de France, avant de participer au Grand Slam de Paris en février dernier. Le 18 mars, elle sera au Grand Slam de Russie avec l'équipe de France.

**VOLONTAIRE AU PLUS HAUT GRADE!** ~ Ainsi, Stessie, qui a trouvé assez difficile de quitter ses proches et son île natale à peine majeure, ne le regrette pas. «Ça reste parfois compliqué de vivre loin d'eux... Mais on n'a rien sans rien !», dit-elle. «Et si je veux vraiment réussir dans le milieu du judo, je n'ai pas le choix ! Certes, c'est synonyme de compromis, d'investissement moral et physique, de rigueur... Mais au final j'adore ça ! En plus, cela m'offre le privilège de beaucoup voyager, ce qui est une très grande chance !», confie-t-elle avant de préciser : «En parallèle, j'étudie l'ergothérapie à l'université de Paris-Est-Créteil (Ndlr : profession au service des personnes en situation de handicap). C'est rassurant pour mes parents et même pour moi de savoir que je serai bientôt diplômée et que j'aurai ainsi plus tard la possibilité d'exercer un métier dans le paramédical, tout aussi passionnant. J'aime l'idée d'aider mon prochain, d'être à son écoute, de l'encourager, de le re-booster, de trouver des solutions pour qu'il retrouve et garde toute son autonomie... Cela fait partie de ma personnalité ! Je suis une optimiste acharnée, une vraie battante !», avoue Stessie qui apprécie aussi, quand son emploi du temps extra chargé le permet, d'aller randonner en famille, de sortir avec quelques amis et de déguster de bons petits plats aux saveurs indéniablement créoles, pour reprendre des forces après l'effort. «Deux fois par an, je retourne en Guadeloupe. C'est très ressourçant ! Je revois enfin ma maman, mon papa, mon frère... ainsi que ma deuxième famille, mon club de l'OMS, mes amis d'enfance (ma sœur habite Toulouse et je la vois là-bas lors de mes temps de repos). Parfois, avec ma mère, nous retournons à Marie-Galante, une île qui nous est chère ; si calme, authentique, magnifique... Là-bas, je casse mon rythme infernal... Je me laisse un peu vivre... Et je repars encore plus motivée », conclut-elle dans un sourire. ☺

**A MARTIAL ODYSSEY...** ~ Raised happily in Abymes before moving to Sainte Rose, in Guadeloupe, where her family still lives — and educated in Grand Camp, Providence high school and the CREPS athletic performance school of the French West Indies and Guiana, Stessie ended up in mainland France. The 22 year old is now a judoka competing at a high level. "My parents encouraged me to try out in view of channelling my overflowing energy," she says. "They enrolled me in the OMS club of Pointe-à-Pitre where I was trained by Angélio Courtois and Jimmy Guillou, who have been by my side ever since. Soon enough, I started competing at the club level before diving into the regional, inter-regional and Caribbean arenas and ultimately, measuring up to my French peers on the mainland. I gradually strived to face the best girls in my weight class. From 2011 to 2013, several competitions brought me to travel back and forth from Paris to Pointe-à-Pitre. As a member of both the JCPC (Judo Club Pontault Combault) and the French national team, I now compete in several national and international." And her track record is quite impressive already! In 2017 alone, Stessie won, in the 170 lbs class, the Francophonie games in Abidjan, ranked 2nd place in the French national championships before partaking in the Paris Grand Slam last February. On March 18th, she will be traveling with the national team for the Russia Grand Slam.

**HIGH COMMITMENT!** ~ Which is why (barely eighteen year old) Stessie had a hard time leaving her loved ones and island behind. "It is still hard sometimes, to live away from them... But one must lose some to win some!" she says. "And if I truly want to succeed in sports, I have no other choice! Of course, it is a give and take game, based on mental and physical engagement, discipline... But at the end of the day, I just love it! Plus, this is an opportunity for me to travel a lot, which is huge!" she notes, before adding that "At the same time, I am studying ergo-therapy at Paris-Est-Créteil University (Editor's note: a therapy that addresses people with disabilities). It is comforting for both my parents and I to know that I will soon be graduating and have the ability, later on, to work in the paramedical field, which is just as thrilling. I like the idea of helping others, listening, encouraging, boosting people and finding ways of helping them recover some autonomy... This is part of who I am! I am a fierce optimist, a real fighter!" In fact, Stessie also enjoys, whenever her overbooked schedule allows it, to go on hikes with her family and dog, go out with friends and indulge in staple creole delights to unwind. "I go back to Guadeloupe twice a year. It's so refreshing! I get to see my mum, dad, brother... as well as my second family, OMS members, childhood friends (I see my sister in Toulouse, France, when I can). Sometimes, my mother and I return to Marie-Galante, an island we hold dear; so peaceful, so authentic, so breathtaking... There I get to break away from my frantic schedule... I get to breathe for a minute... spend my days walking around, swimming, relaxing... And end up leaving more inspired than ever" she adds with a smile on her face. ☺

**INFOS / CONTACT**  
 STESSIEBASTAREAUD@HOTMAIL.FR



# L'ARTISTIQUE EN FAVEUR D'UNE AFRIQUE AUTHENTIQUE

ARTISTRY AND AFRICAN AUTHENTICITY

JUSQU'AU 6 MAI 2018, EN PARTENARIAT AVEC LA FONDATION DAPPER, LA FONDATION CLÉMENT ACCUEILLE AU FRANÇOIS, EN MARTINIQUE, L'EXPOSITION « AFRIQUES, ARTISTES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI ».

UNTIL 6 MAY 2018 AND IN PARTNERSHIP WITH THE DAPPER FOUNDATION, THE CLÉMENT FOUNDATION WILL BE HOSTING — IN LE FRANÇOIS, MARTINIQUE AN EXHIBITION CALLED "AFRICAS; ARTISTS NOW AND THEN".

Consacrée à l'art contemporain, la Fondation Clément, installée au cœur de l'habitation éponyme, héberge chaque année les œuvres de plasticiens, de peintres et de sculpteurs engagés pour une meilleure compréhension et sauvegarde des savoir-faire artistiques caribéens. Aussi, elle dédie le premier semestre 2018 à l'exposition intitulée « Afriques, artistes d'hier et d'aujourd'hui ».

**DES ŒUVRES ESTHÉTIQUES...** ~ À cette occasion, plusieurs pays, aussi humbles que beaux, et toujours passionnants quand il s'agit de mieux en appréhender les panoramas, les cultures et les coutumes, sont à l'honneur : vous pourrez donc découvrir les photographies de Malala

Fully devoted to contemporary art, the Clement Foundation — established on the eponymous estate — hosts year after year the works of visual artists, painters and sculptors committed to preserving and shedding light on Caribbean artistry and craftsmanship. Hence its decision to devote the first semester of 2018 to an exhibition called "Africas; artists now and then".

**AESTHETICS...** ~ In the spotlight, an array of countries, equally beautiful and humble but ever so fascinating when it comes to further explore sceneries, cultures and traditions — all of which will be honoured as part of this event. An opportunity to discover Malala Andrialavidrazana's





Andrialavidrazana (Madagascar), les travaux d'Omar Ba, d'Omar Victor Diop, de Soly Cissé et d'Ousmane Sow (Sénégal), de Joana Choumali et de Ouattara Watts (Côte d'Ivoire), les portraits de Samuel Fosso et les dessins et installations de Barthélémy Toguo (Cameroun), les peintures et assemblages de Kudzanai-Violet Hwami (Zimbabwe), de Chéri Samba et de Freddy Tsimba (Congo), les ouvrages de Hassan Musa (Soudan) et de Sam Nhlengethwa (Afrique du Sud), les reportages de Nyaba Léon Ouedraogo (Burkina Faso), les réflexions de Ransome Stanley (Nigeria), sans oublier les créations de Cyprien Tokoudagba (Bénin).

**ET LOIN D'ÊTRE ANECDOTIQUES...** ~ Déambulant parmi ces œuvres plurielles, sans doute réussirez-vous à trouver un lien intemporel et fort entre une figure fang du Gabon, la sculpture d'un couple dogon du Mali ou un masque dan ivoirien... Vous vous rendrez compte combien l'esthétique est liée aux rôles dévolus aux objets quotidiens des peuples qui les fabriquent et les utilisent... Communiquer avec l'au-delà (remercier les bons esprits et chasser les mauvais), guérir, protéger (notamment des épidémies et de la famine), chasser, se nourrir, laisser ou prendre le pouvoir, accompagner une initiation (accueil d'un nouveau-né, passage à l'âge adulte, passage de la vie à la mort, etc.), vénérer les ancêtres... Autant de missions retranscrites au travers d'un talent artistique qu'on ne peut contester, qui ravive et se réapproprie la mémoire collective de l'Afrique, interroge son histoire, rend hommage à ses habitants, à sa diversité, à ses mythes et à ses rites.

#### INFOS

[WWW.FONDATION-CLEMENT.ORG](http://WWW.FONDATION-CLEMENT.ORG)

Sans plus tarder, venez contempler ces reliquaires d'art, entrelacs de bois, d'essences naturelles multiples et de métaux plus ou moins précieux, véritables totems sur lesquels nombre d'ethnies – kota, tsogho, punu, kuyu, bloblo bian, asie usu et oshe pour ne citer qu'elles – s'appuient encore pour leur équilibre social, économique et politique, pour vivre pleinement et sereinement. ➤

photography (Madagascar), Omar Ba's productions alongside Omar Victor Diop's, Soly Cissé's or 'Ousmane Sow's (Senegal); Ivory Coast's very own Joana Choumali and Ouattara Watts, Samuel Fosso's portraits and Barthélémy Toguo's drawings or installations (Cameroon), Kudzanai-Violet Hwami's paintings and structures (Zimbabwe), Congolese artists Chéri Samba and Freddy Tsimba, Hassan Musa's work (Sudan) as well as Sam Nhlengethwa's (South Africa), Nyaba Léon Ouedraogo's documentaries (Burkina Faso), Ransome Stanley's thoughts (Nigeria) — not to mention Cyprien Tokoudagba's creations (Benin).

**...AND NARRATIVES.** ~ As you wander around this wide range of artworks, you might spot a strong and timeless relation between a Gabonese fang drawing, a sculpture depicting a Dogon couple from Mali or a Dan mask from Ivory Coast... And will no doubt grasp the deep-rooted connection between aesthetics and purpose, when it comes to these everyday objects used by the people who make them...

Communicating with the afterlife (to thank good spirits and chase evil ones away), curing, protecting (mostly from epidemics and famine), hunting, feeding, granting or seizing power, supporting initiatory milestones (such as new-borns, transition into adulthood, passage from life to death, etc...), honouring ancestors... A wide range of missions conveyed by undeniable artistry that revives and renews Africa's collective memory by questioning its history and paying tribute to its peoples, diversity, myths and rituals.

Wait no more and come see this art cove for yourself — with wooden patchworks, a myriad timber species and more or less precious metals giving life to totems still used to this day by numerous ethnic groups (kota, tsogho, punu, kuyu, bloblo bian, asie usu and oshe among countless others) as part of their social, economic and political balance... keys to live both fully, and peacefully. ➤

# LOUEZ L'UTILE À L'AGRÉABLE !



Photos non contractuelles MILCALK

## DÉCOUVREZ NOTRE GAMME DE VÉHICULES UTILITAIRES

Hertz vous propose toute une gamme de véhicules utilitaires du 3m³ au 20m³ : Fourgon, Pick-up, Frigo, Benne, Hayon.... pour mieux répondre à tous vos besoins.



**CENTRALE DE RESERVATION :** 0 810 323 113

Service gratuit  
+ prix appel

HERTZANTILLES.COM | f

**Hertz**





19<sup>90</sup>€  
LE POLO

27<sup>90</sup>€  
LE BERMUDA

# SEBASTIANO

## CARIBBEAN LIFESTYLE

GUADELOUPE - MARTINIQUE - GUYANE



# ODYSSEA, COURIR CONTRE LE CANCER DU SEIN

ODYSSEA. RUNNING AGAINST BREAST CANCER

**DIMANCHE 22 AVRIL 2018, À L'INITIATIVE D'ODYSSEA, AURA LIEU EN GUADELOUPE, UNE COURSE SOLIDAIRE CONTRE LE CANCER DU SEIN. 16 ANS APRÈS L'ORGANISATION DE LA PREMIÈRE ÉDITION DU GENRE EN RÉGION PARISIENNE, L'ASSOCIATION A PARCOURU UN JOLI CHEMIN...**

**ON SUNDAY 22 APRIL 2018, GUADELOUPE WILL BE STAGE TO A RUN DESIGNED TO RAISE AWARENESS AGAINST BREAST CANCER — AND ENGINEERED BY ODYSSEA. 16 YEARS AFTER ORGANISING THE FIRST EDITION OF THE KIND IN THE GREATER PARIS AREA, THE ASSOCIATION HAS COME A LONG WAY...**

À l'heure où nombre d'épreuves sur route privilégient une démarche commerciale, ODYSSEA a su conserver la philosophie qui en fait un événement unique. Depuis 2002, date de la première course d'un circuit devenu national, les maître-mots restent les mêmes : solidarité, partage, générosité. Absolument l'intégralité des bénéfices sont reversés à la lutte contre le cancer du sein.

**INFOS & INSCRIPTIONS**  
[WWW.ODYSSEA.INFO](http://WWW.ODYSSEA.INFO)

**UNE VAGUE ROSE ET POSITIVE !** ~ Frédérique Jules, Frédérique Quentin et Anne Bergounoux, les chevilles ouvrières d'ODYSSEA, rappellent que les courses sont ouvertes à tous. « Les différents parcours invitent tout un chacun à courir selon ses possibilités. On peut donc venir

*While many road runs seem to display a commercial approach, ODYSSEA managed to preserve its core principles — the recipe to an extraordinary event. Since 2002, year of the very first run that would turn into a national tour, the key words stay the same: solidarity, generosity and sharing. All profits will benefit the fight against breast cancer.*

**A PINK, HAPPY WAVE!** ~ Frédérique Jules, Frédérique Quentin and Anne Bergounoux — ODYSSEA's key players — wish to emphasise the fact that these runs are open to all. Ever so excited, they point out that "A variety of itineraries are meant

en famille pour soutenir la cause », s'enthousiasment-elles avant de préciser : « C'est important ! Car, encore aujourd'hui, en France, 1 femme sur 10 est touchée par cette maladie, et 12 000 en meurent encore chaque année ! ».

**UNE OLA D'ESPOIR !** ~ Après une dizaine de villes - dont Paris, Nantes, Toulouse, Bayonne, Chambéry, Dijon, Brest, Cannes et même Saint-Denis de la Réunion qui l'accueillent chaque année, la Guadeloupe se joint enfin à la fête ! Le Papillon se mettra donc à l'heure de la course rose le 22 avril prochain. « Nous sommes ravies de venir aux Antilles... Nous voulions reproduire l'élan solidaire rencontré sur l'île de la Réunion ! Nous sommes conscientes de la nécessité de sensibiliser la population à la prévention de la maladie par le sport. Nous avons été mises en contact avec Lucien Datil, l'organisateur de la *Guadarun*. Marie-José Pérec, notre marraine, était partante pour nous apporter son soutien et être présente le jour J. Toutes les conditions sont donc réunies pour faire de cette édition guadeloupéenne au départ du Mémorial ACTe une très belle manifestation. Il est important de rappeler que les fonds collectés à l'occasion de cette course/marche de 5 km seront reversés localement au comité de la Ligue contre le Cancer. Nous attendons 1 500 participants, petits et grands ! ».

Ainsi, ODYSSEA ne cesse de voir croître le nombre de communes et de coureurs concernés par la lutte contre le cancer du sein (Ndlr : 748 000 participants en 16 ans ; 3 000 bénévoles à l'année). À chaque édition, qui promeut la prévention et le mieux-être (avec ou sans la maladie) par le sport, la discussion et la solidarité, la mobilisation et donc les fonds reversés se veulent plus importants (7,3 millions d'euros collectés et 100 associations déjà financées à ce jour). « Particulièrement en partenariat avec l'association Gustave-Roussy, ils ont déjà permis de poursuivre les efforts liés à la constitution de banques de prélèvements d'échantillons tumoraux, de renforcer le programme d'identification des marqueurs biologiques de risques, de développer des recherches plus poussées en immunologie, de rendre les traitements plus efficaces, moins invasifs et donc plus faciles à supporter. Désormais, dans la même journée, il est possible de faire une biopsie, d'organiser une réunion multidisciplinaire autour du cas de la patiente, de discuter avec elle des différentes options de traitement (radiothérapie, chimiothérapie et/ou ablation mammaire) et de lancer celui qui semble le mieux adapté », ont expliqué les organisatrices avant de conclure, plus motivées que jamais : « Grâce aux efforts de tous, la mortalité recule ! Alors venez marcher/courir avec nous ! ».

*to encourage a wide range of people to partake at their own pace. So that entire families may potentially support the cause" before adding that "This matters! For in France, to this day, 1 out of 10 women is affected by that disease, 12.000 of which die each year as a result!".*

**A BLAST OF HOPE!** ~ Following over ten cities that host it on a yearly basis — including Paris, Nantes, Toulouse, Bayonne, Chambéry, Dijon, Brest, Cannes and even Saint-Denis de la Réunion, Guadeloupe is finally joining the party! The butterfly island will thus run pink on the next 22 April. "We are delighted to come visit the French West Indies... We wanted to replicate the solidarity blast experienced in la Réunion! We know how crucial it is to raise awareness on this disease via physical activity. We have been in touch with Lucien Datil, organiser of *Guadarun*. Marie-José Pérec, our sponsor, is willing to contribute and be there on D Day. All requirements are being met to ensure that this Guadeloupean edition — which will depart from the Memorial ACTe — be an extraordinary event. It should be noted that all funds raised during that 3.1mi run/march will be locally distributed to the Cancer League committee. We are expecting 1.500 participants of all ages!"

*Thus ODYSSEA keeps on expanding its reach to cities and runners concerned with the fight against breast cancer (Editor's note: 748.000 entrants over 16 years; 3.000 volunteers per year). Year after year — with each edition promoting prevention and well-being (regardless of the disease) based on physical activity, public debate and solidarity — shows higher engagement and profit distribution (7.3 million euros have been raised and 100 associations, funded so far). "In special partnership with the Gustave-Roussy association, this has supported initiatives linked to establishing tumour sample banks, strengthening an agenda aimed at identifying biomarkers that may indicate risks of cancer, developing immunology research as well as making treatments more efficient, less invasive and therefore, easier on patients. Now, it is possible to do a biopsy, set up a multidisciplinary meeting to discuss a patient's case, review various treatment possibilities (radiotherapy, chemotherapy and/or mastectomy) and launch the most adequate one — all in a single day" as explained by the organising party prior to noting, more thrilled than ever, that: "thanks to everyone's efforts, mortality rates are declining! So come walk/run with us!".*







# RACE FOR WATER UN OCÉAN D'ESPOIR

RACE FOR WATER, AN OCEAN OF HOPE



**LES OCÉANS, RESSOURCES ESSENTIELLES À LA VIE SUR TERRE, SONT AU CŒUR DES OBJECTIFS POURSUIVIS PAR LES NATIONS UNIES EN FAVEUR DU DÉVELOPPEMENT DURABLE. GRÂCE À SES PROJETS NOVATEURS, NOTAMMENT VIA LA PROPULSION HYBRIDE SOLAIRE-HYDROGÈNE-KITE, RACE FOR WATER OUVRE DES PERSPECTIVES PROMETTEUSES EN CES TERMES...**

**OCEANS, KEY RESOURCES THAT CONDITION LIFE ON EARTH, LIE AT THE CORE OF THE UNITED NATIONS' SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS. BASED ON INNOVATIVE PROJECTS SUCH AS HYBRID SOLAR-HYDROGEN-KITE ENERGY SYSTEMS, RACE FOR WATER IS OPENING UP SOME PROMISING NEW PROSPECTS IN THAT SENSE...**



**IL FAUT Y CROIRE...** ~ En 2010, l'entrepreneur suisse Marco Simeoni crée la Fondation Race for Water à Lausanne. En grand passionné de la mer, il décide en 2015 de lancer une expédition scientifique et environnementale, la Race for Water Odyssee, pour dresser un premier bilan global de la pollution plastique de nos océans. Le constat est clair : au cœur des océans s'étend une « soupe » de microplastiques qui vogue au gré des courants (Ndlr : il y aurait dans le Pacifique – dit-on – plus de plastique que de planctons ! Si rien n'est fait, d'ici 2050, il y aura en poids plus de plastique que de poissons). Mais c'est à terre qu'il faut agir ! Via plusieurs escales à travers le globe tout entier, le navire Race for Water, équipé d'un système de propulsion hybride solaire-hydrogène-kite, vient démontrer que des solutions concrètes existent ! « Le fonctionnement de notre embarcation grâce à l'eau, au soleil et au vent prouve, particulièrement aux territoires insulaires, qu'une alternative aux énergies fossiles est plus qu'envisageable. Nous avons également imaginé, avec notre partenaire industriel ETIA, une technologie capable de transformer les plastiques en fin de vie en énergie, que ce soit du gaz ou de l'électricité. La vente de cette énergie va permettre de rémunérer les collecteurs de rue, ce qui les incitera à ramasser les plastiques. La boucle sera donc bouclée », explique-t-il avant de détailler : « La machine permettant la transformation du déchet plastique en ressource énergétique utilise un procédé de gazéification unique et breveté. Depuis l'automne dernier, elle est en mission test auprès de nos ingénieurs. Le projet pilote va durer six mois ».

**RECYCLER, CE N'EST PLUS LA MER À BOIRE !** ~ Cette approche technologique innovante démontre que les déchets plastiques sauvages peuvent être une ressource additionnelle à la transition énergétique, tout en générant des bénéfices sociaux, économiques et environnementaux. « D'ici 2025, nous souhaitons que notre modèle soit répliqué à une échelle mondiale pour pouvoir protéger la santé humaine et la survie des espèces en réduisant notablement la quantité annuelle de déchets plastiques qui atteint les océans, pour transformer en énergie plus de deux millions de tonnes de plastique par an et ainsi alimenter en électricité près d'un million de foyers, et enfin pour procurer des revenus à plus de 240 000 collecteurs de rue », poursuit Marco Simeoni. « Un avenir meilleur est vraiment possible ! Ce n'est pas une utopie ! Il faut simplement s'en donner les moyens ! ».

**BELIEVING IS KEY...** In 2010, Swiss entrepreneur Marco Simeoni established the Race for Water foundation in Lausanne. An outright sea lover, he decided in 2015 to launch an environmental and scientific mission — the Race for Water Odyssey — to devise a preliminary assessment of plastic pollution across the oceans. Findings were clear: our oceans are being colonised by a microplastic “soup” drifting with currents (Editor's note: the Pacific is suspected to shelter more plastic than plankton! If nothing is done, by 2050, there will be more plastic than fish). However, it is on shore that action must be taken! Several layovers all around the globe will allow the Race for Water vessel — fitted with a hybrid solar-hydrogen-kite energy system — to prove that there are tangible solutions to such issues! “The way our boat operates based on water, sun and wind shows, especially to island territories, that alternatives to fossil fuels do exist. We have also envisioned, together with our industrial partner ETIA, a technology capable of transforming end-of-cycle plastic into energy; either gas or electricity. Selling this energy will ensure incomes for street collectors, which should encourage them to pick up plastic waste. A way to come full circle” he adds, before noting that “The machine meant to convert plastic waste into an energy source uses a unique and patented gasification process. Our engineers have been running tests since last fall. A six-months long pilot project shall follow.”

**RECYCLING IS NOT THAT MUCH TO ASK!** ~ This innovative technological approach shows that uncontrolled plastic waste could support energy transition and generate social, economic and environmental benefits at the same time. “By 2025, we hope that our model will be replicated on a global scale as a way to preserve human health and wildlife survival, by drastically reducing the volumes of plastic waste reaching the oceans on a yearly basis, and converting over two million tons of plastic into energy each year — which would supply about a million households in electricity and provide over 240.000 street collectors with revenues”, according to

Marco Simeoni. “A better future truly is within our reach! It is no longer utopian! All we must do is take the needed steps!”.

**INFOS**  
WWW.RACEFORWATER.COM





# RACE FOR WATER UNE ÉTAPE EN GUADELOUPE

## RACE FOR WATER, A STOP IN GUADELOUPE

**PARTI EN AVRIL 2017 DE LORIENT (BRETAGNE SUD) POUR UNE ODYSSÉE DE 5 ANS, LE NAVIRE RACE FOR WATER SILLONNE LES MERS DU GLOBE AFIN DE MENER DES CAMPAGNES SCIENTIFIQUES, DE SENSIBILISER LES POPULATIONS À LA POLLUTION PLASTIQUE ET DE PROPOSER DES SOLUTIONS DURABLES POUR QUE LES DÉCHETS N'ATTEIGNENT PLUS LES OCÉANS. BILAN DE SON ESCALE DE 4 MOIS EN GUADELOUPE...**

**SINCE LEAVING LORIENT (SOUTHERN BRETAGNE) IN APRIL 2017 AS PART OF A 5 YEAR ODYSSEY, THE RACE FOR WATER VESSEL HAS BEEN ROAMING THE SEVEN SEAS TO CARRY OUT SCIENTIFIC CAMPAIGNS, RAISE AWARENESS ON PLASTIC POLLUTION AND BRING SUSTAINABLE SOLUTIONS TO THE TABLE IN ORDER TO PREVENT SUCH WASTE FROM REACHING THE OCEANS. LET US REVIEW ITS 4 MONTH LAYOVER IN GUADELOUPE...**

**SENSIBILISER...** ~ Uniquement propulsée par un mix d'énergies renouvelables (kite, panneaux solaires et hydrogène), l'embarcation *Race for Water* a effectué une longue escale en Guadeloupe (de septembre 2017 à janvier 2018), sur le ponton d'honneur du Mémorial ACTe. Se sont alors multipliées, en compagnie de Claude Thélér, ambassadeur local, de nombreuses actions de sensibilisation, notamment auprès du jeune public. En chiffres, ce sont plus de 1 500 personnes, dont près de 800 scolaires, qui ont été accueillies à bord du navire.

**RAISING AWARENESS...** ~ Powered exclusively by a combination of renewable energies (kite, solar panels and hydrogen), the *Race for Water* vessel just went through a lengthy layover in Guadeloupe (from September 2017 to January 2018), moored to the Memorial ACTe's honour pier. In partnership with local ambassador Claude Thélér, a myriad awareness initiatives ensued that addressed young audiences in particular. In figures, this means that over 1,500 people including about 800 students, came aboard the ship.



**C'EST MONTRER L'EXEMPLE!** ~ Deux ateliers de discussion autour de la thématique « *Plastic Waste To Energy* » ont été organisés, réunissant décideurs locaux, industriels et membres d'ONG. En parallèle, une campagne scientifique a été menée dans les eaux guadeloupéennes. « C'est la première fois que de tels échantillonnages ont été réalisés ici. Sur place, je suis la seule scientifique à travailler sur la contamination d'organismes par des polluants marins », explique Soazig Lemoine, chercheuse à l'université des Antilles. Émue de cette rencontre, elle souhaite poursuivre cette collaboration. « J'espère qu'une fois les études publiées, je pourrai inviter l'équipe d'Ephemare à Pointe-à-Pitre afin de restituer les résultats de la Guadeloupe à ses habitants », précise-t-elle.

Pour terminer, trois conférences ont rassemblé plus d'une centaine de personnes, évoquant des solutions de valorisation des déchets plastiques adaptées aux contextes des Antilles. « En Guadeloupe, des infrastructures de tri et de recyclage existent déjà et nous ne sommes pas dans une situation aussi critique que sur d'autres îles comme la République Dominicaine. Mais des inefficiences existent puisque l'usine de recyclage de l'île ne fonctionne qu'à 15% de ses capacités. Les acteurs locaux et la population doivent réussir à se coordonner pour réduire la quantité de déchets plastiques qui terminent en décharge ou dans la nature. Les workshops organisés à bord du navire auront sans doute ouvert des discussions primordiales », a expliqué Camille Rollin, responsable

du projet *Plastic Waste To Energy*. De son côté, Marco Simeoni, Président de la Fondation, a confié : « C'est par la force de conviction et l'envie d'action de chacun qu'il sera possible de lutter contre la pollution plastique des océans. Merci à vous tous, en Guadeloupe, pour votre accueil et la qualité de nos échanges », avant de conclure : « Maintenant, direction le Pacifique pour de nouvelles aventures ! ».



### INFOS

[WWW.RACEFORWATER.COM](http://WWW.RACEFORWATER.COM)



### ... IS ABOUT SETTING AN EXAMPLE!

A couple workshops discussing « *Plastic Waste To Energy* » were organised that brought together local decision-makers, manufacturers and NGO members. At the

same time, a scientific campaign was carried out in Guadeloupean waters. "It is the first time any such sampling is ever performed around here. I am the only scientist on location studying contamination of marine organisms due to marine pollutants", says Soazig Lemoine, a researcher at the University of the French West Indies. Thrilled by this encounter, she wishes for a sustained collaboration. "I hope that after publishing this research, I will be able to bring the Ephemare team back to Pointe-à-Pitre and present our findings to Guadeloupe and its people", she adds.

Finally, three conferences took place that gathered over a hundred individuals, to examine ways of re- or up-cycling plastic waste according to French West Indian specificities. "In Guadeloupe, we do have sorting and recycling facilities and our situation is not as critical as on other islands such as the Dominican Republic. But inefficiencies do exist since the island's recycling plant is only 15% operational. Local players and the population must find a way to work together and reduce the volume of plastic waste that end up either at the dump or on the loose. The workshops hosted aboard the ship have definitely launched some crucial discussions" according to Camille Rollin, head of the *Plastic Waste To Energy* initiative. On the other hand, Chair of the Foundation Marco Simeoni points out that "Only power of persuasion and individual commitment will allow us to fight ocean plastic pollution. We thank you all, in Guadeloupe, for your welcome and the quality of our interactions", before adding that "Now, we are headed to the Pacific for brand new adventures!".





# CLUSTER MARITIME DE GUADELOUPE

PROTÉGER ET DÉVELOPPER LES FILIÈRES DE L'ÉCONOMIE BLEUE EN GUADELOUPE

**CRÉÉ EN 2006, LES CLUSTERS MARITIMES FRANÇAIS (CMF) RASSEMBLENT LES POUVOIRS PUBLICS AINSI QUE LES PROFESSIONNELS DE L'INDUSTRIE ET DES SERVICES MARITIMES (PME, FÉDÉRATIONS, ASSOCIATIONS, ETC.) DANS LE BUT DE DÉVELOPPER UNE ÉCONOMIE DÉDIÉE QUI SOIT RENTABLE, ÉCOLOGIQUE ET DURABLE. ZOOM SUR L'ENTITÉ GUADELOUPÉENNE DU RÉSEAU...**

**S'INVESTIR EN FAVEUR DE L'ÉCONOMIE MARITIME** ~ 2<sup>e</sup> puissance maritime mondiale, notamment grâce à ses territoires d'outre-mer, la France met désormais un point d'honneur à préserver ses mers. Tout en tirant des avantages économiques certains de ces espaces, elle tente plus que jamais d'en assurer une préservation optimale et durable. Cet objectif, certes ambitieux, c'est celui que cherchent à atteindre les clusters maritimes d'Outre-Mer, entre autres celui de Guadeloupe (CMG) établi à Pointe-à-Pitre depuis 2011. « Il s'agit d'étudier toutes les possibilités de développement de l'économie bleue », explique Christophe Foucault, Vice-Président du CMG, avant de détailler : « Nous avons pour missions la promotion et la défense des activités liées à cette économie dans notre archipel. Nous travaillons donc notamment à la mise en œuvre d'actions dans les secteurs des transports de marchandises et de passagers, du nautisme, de la pêche, du port, de la construction navale, des énergies renouvelables, de la formation, de l'emploi et du financement qui y sont associés ».

## QUELQUES EXEMPLES CONCRETS POUR LA GUADELOUPE

Ces dernières années, le CMG intervient dans différents domaines. En 2015, il a collaboré avec l'École supérieure de la Marine marchande afin de promouvoir la filière auprès des lycéens guadeloupéens ; idem du

côté de Pôle Emploi, en soutenant des formations de moniteurs de scooters des mers et de capitaines de navires NUC. Courant 2016, dans le cadre de la mini-transat reliant Douarnenez à Pointe-à-Pitre, le CMG a soutenu les entreprises bretonnes et locales quant à la culture, transformation et vente de produits de la mer. Il a aussi signé un partenariat avec le Comité du Tourisme des Îles de Guadeloupe puisque « Le tourisme est l'un des principaux leviers économiques de notre île,

et lorsque l'on parle de tourisme, bien entendu, on parle de la mer », explique M. Foucault. 2016 et 2017, deux années durant lesquelles le Cluster a noué beaucoup de liens avec les institutions telles que la Région Guadeloupe « qui a mis en place un département Économie Bleue », précise-t-il, mais aussi la DEAL, la DIEECTE, la Préfecture... tout en renforçant ceux déjà existants avec le Service des Douanes, la Direction de la Mer, la Direction Générale des

Outre-Mer et le Cluster Maritime Martinique. Quant à 2017, elle s'est vue pour partie consacrée à l'accueil du navire *Race for Water* sur le ponton du MACTe de fin septembre à fin janvier, pour la sensibilisation de la population contre la pollution des mers par les déchets plastiques (Ndlr : plus d'infos en pages précédentes et sur le site [www.raceforwater.com](http://www.raceforwater.com)). « En 2018, le CMG proposera tout son soutien à la *Route du Rhum* pour cette 40<sup>e</sup> édition qui va illustrer magnifiquement notre Économie Bleue. », a-t-il conclu. ✓



### INFOS

[WWW.CLUSTER-MARITIME.FR](http://WWW.CLUSTER-MARITIME.FR)  
[WWW.CLUSTER-MARITIME-GUADELOUPE.FR](http://WWW.CLUSTER-MARITIME-GUADELOUPE.FR)



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ À CONSOMMER AVEC MODÉRATION





# LA MER & LES OUTRE-MER

QUELLES PERSPECTIVES ?

ENTRETIEN ENTRE M<sup>ME</sup> ANNICK GIRARDIN, MINISTRE DES OUTRE-MER  
RELATIF À LA POLITIQUE DE LA MER POUR LES OUTRE-MER  
ET M. JEAN-MICHEL MARTIAL, PRÉSIDENT DU CONSEIL REPRÉSENTATIF  
DES FRANÇAIS D'OUTRE-MER (CREFOM).

**JEAN-MICHEL MARTIAL : M<sup>ME</sup> la Ministre, vous manifestez un intérêt marqué pour la mer. D'où vous vient cet attachement ?**

**ANNICK GIRARDIN :** La mer a fondé mon identité personnelle et politique. Je suis née à Saint-Malo, de parents Saint-Pierrais. J'ai grandi et j'ai toujours vécu sur l'archipel de Saint-Pierre-et-Miquelon, lequel vit au rythme de l'océan. Mon père, avant de se lancer dans la boulangerie pâtisserie, fut longtemps pêcheur. En politique, je n'ai eu de cesse depuis mes premières fonctions d'élue de mettre en valeur la position stratégique de la France, qui par ses outre-mer, est en mesure d'être un géant des mers. J'ai aussi longtemps défendu l'idée d'un grand ministère rassemblant la mer et les outre-mer. Et le travail conjoint entre mon Ministère et celui de Nicolas Hulot abonde dans ce sens.

**JMM : Parmi les projets récents outre-mer tournés vers la mer, quels sont ceux que vous estimez particulièrement exemplaires ?**

**AG :** Progressivement, la France prend conscience du potentiel des outre-mer et de leur rôle dans le développement de sa stratégie maritime. Lors du dernier Comité interministériel de la Mer (CIMER) de novembre

2017, plusieurs annonces spécifiquement déclinées outre-mer ont été actées : un dispositif fiscal adapté aux spécificités des ports outre-mer, véritables portes d'entrée des territoires pour les inscrire dans leurs bassins maritimes respectifs ; concernant l'accueil des croisiéristes, secteur en plein essor, la dispense de visa ou encore l'expérimentation d'une zone de détaxe port maritime outre-mer sont encore d'autres exemples. Le président de la Commission européenne, Jean-Claude Juncker, a également rappelé à Cayenne l'année dernière que le Fonds européen pour les Affaires maritimes et la Pêche (FEAMP) pourrait être mobilisé pour le renouvellement des flottes outre-mer. Je signale enfin que l'État français a validé l'acquisition de sept patrouilleurs pour les outre-mer afin de lutter plus efficacement contre la pêche illégale ou encore la prolifération des trafics en tout genre. On sent un mouvement de fond, l'ébauche d'une stratégie de long terme, c'est enthousiasmant.

**JMM : Depuis quelques temps, la vague de « l'Économie de la Mer » a envahi notre planète. Est-ce, selon vous, une mode ou une vague de fond ?**

**AG :** L'économie bleue constitue un potentiel de croissance tellement fort qu'il serait regrettable que cette vague ne s'arrête qu'aux effets d'annonce. La France dispose grâce

aux outre-mer du deuxième espace maritime dans le monde, une zone économique exclusive de onze millions de km<sup>2</sup> aux potentiels phénoménaux : énergies marines renouvelables, pêche, aquaculture ou encore utilisation de la biodiversité pour la pharmacie ou la cosmétique, et l'enjeu pour la France est d'exploiter ces ressources. À ce jour, il y a des signes qui montrent que nous sommes en train de nous emparer de ce sujet. Ce n'est pas qu'un effet de mode, il mobilise les acteurs, les élus et la société civile, une politique maritime ambitieuse est en train de voir le jour dans notre pays.

**JMM : La prise de conscience de l'importance du fait maritime se développe dans les outre-mer. Les grands enjeux sont-ils réellement pris en compte ?**

**AG :** La France est une grande puissance maritime qui s'ignore. Hormis la Polynésie française, Saint-Pierre-et-Miquelon ou les Terres australes et antarctiques françaises, les outre-mer sont encore trop peu tournés vers la mer. De même, la France hexagonale connaît encore trop peu ses outre-mer : sait-on dans nos écoles que 80% de la biodiversité française est ultramarine ? Le champ des possibles est pourtant immense, les opportunités réelles mais encore faut-il les utiliser de manière responsable sans reproduire l'exploitation des ressources terrestres. Au-delà des stratégies économiques, des questions de souveraineté, le grand enjeu est bien celui d'un développement durable, à la fois créateur de richesses et respectueux de l'environnement. C'est par une politique volontaire, notamment par le développement de la formation sur les métiers de la mer, que nous pourrions franchir un nouveau cap.

**JMM : Les scientifiques avaient prédit que des événements climatiques de plus en plus intenses allaient se produire. Nous l'avons vu récemment avec Irma. Quelles conséquences en tirez-vous ?**

**AG :** Le dérèglement climatique et ses effets dévastateurs sont des réalités indéniables. Tous les jours, ces manifestations sont à l'œuvre et les enchaînements sans précédent des cyclones aux Antilles de septembre 2017 sont venus nous le rappeler avec une violence inouïe. La mer est un milieu fragile... Une dégradation de l'écosystème peut réduire à néant le potentiel maritime : une marée noire et c'est le tourisme, l'aquaculture, la pêche, la plaisance, la biodiversité d'une zone entière qui en pâtissent. J'ai coutume de dire que si les outre-mer sont aux avant-postes des risques climatiques, ils sont aussi aux avant-postes des solutions : résilience, construction durable, innovations liées à l'adaptation face aux risques, voilà les enjeux. Je souhaite également que les outre-mer aient pour feuille de route les dix-sept objectifs de développement durable adoptés par la France en 2015, avant l'hexagone.

**JMM : Aux Caraïbes, les algues sargasses font parler d'elles depuis quelques années. Fait-on ce qu'il faut pour combattre ce fléau ?**

**AG :** Vous le savez, l'échouage des sargasses n'est pas inédit et je mesure le désarroi des Antillais qui y sont confrontés : que ce soit d'un point de vue économique, sanitaire ou environnemental. Ce qui est nouveau, c'est l'ampleur des échouages et leur durée



2





plus ou moins continue dans le temps depuis plusieurs années. L'État, via l'Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (ADEME) et en concertation avec les collectivités, s'implique sur trois axes de travail. Le premier, c'est l'acquisition de connaissances sur les origines du phénomène. Un navire scientifique de l'IRD a effectué l'été dernier une mission afin de mieux comprendre, anticiper et lutter contre les effets de ces échouages. Des études sont également en cours pour mieux comprendre les impacts sanitaires des sargasses, et dans l'attente, l'État a émis des recommandations efficaces pour lutter contre les impacts sanitaires des émanations d'hydrogène sulfuré (H<sub>2</sub>S). Le deuxième, c'est de favoriser le développement de techniques de collectes adaptées aux littoraux antillais. Plusieurs appels à projets ou appels à manifestations d'intérêts en Martinique et en Guadeloupe en 2015 et 2016 ont permis de subventionner un panel de projets portant sur la réalisation d'essais de collecte et de valorisation des algues. Le troisième, c'est d'identifier des moyens de valorisation, dans une perspective d'économie circulaire. La valorisation des sargasses est nécessaire: elle permettrait de trouver une solution économique à ce problème. Des études ont été lancées et des projets ont été soutenus pour mesurer la pertinence des différentes solutions: épandage et compostage, valorisation énergétique, valorisation en bioplastique, valorisation thérapeutique, etc. Sur ces trois axes de travail, l'État, via l'ADEME, s'est déjà engagé en 2016 à hauteur de 4,7 M€.

**JMM: On rapporte souvent les propos d'Eric Tabarly: « La mer, c'est ce que les Français ont dans le dos quand ils sont à la plage ». Comment travailler auprès des élus locaux et des populations**

**pour faire en sorte qu'un maximum de Français, et en particulier d'Ultrasmarins, se tourne vers la mer?**

**AG:** Les mots de Tabarly sont encore d'actualité. La France occupe une place de premier plan dans les courses au large mais cela ne fait que très rarement la une des journaux. L'expertise française dans le domaine de la construction maritime, commerciale ou de plaisance, est reconnue plus à l'international qu'ici-même! Pourquoi fermer les yeux sur ces atouts? C'est un véritable changement de mentalité qui doit être à l'œuvre. Se tourner vers la mer, c'est offrir des perspectives d'emploi pour notre jeunesse particulièrement. Il est donc primordial de développer une offre de formation aux métiers de la mer pertinente. Je ne donnerai qu'un seul exemple: sur les onze lycées maritimes, aucun ne se trouve en outre-mer. Je mènerai une politique volontariste en la matière. Je porte aussi depuis longtemps une idée, qui vient d'être actée au dernier CIMER: expérimenter des « sections maritimes » sur le modèle des « sections européennes » dans les lycées généraux. Je souhaite qu'à terme, les élèves puissent intégrer un cursus « mer-études »!

**JMM: Pour conclure, Madame la Ministre, une question plus personnelle: quels sont les endroits où vous aimeriez passer des vacances outre-mer?**

**AG:** En tant que Ministre des Outre-mer, il m'est difficile de mettre en valeur un territoire plutôt qu'un autre, les Outre-mer étant composés de douze territoires qui ont chacun leurs atouts. Mais si je devais opter pour une destination pour passer des vacances, je choiserais sans hésitation Saint-Pierre-et-Miquelon où je retrouve mes proches et mes habitudes. Cet archipel regorge de richesses et gagne à être connu. Un voyage original qui sort des sentiers battus. ➤



# À vivre

Architecte : B\*F ARCHITECTURE  
Fabricant installateur : Alu-Tech (34)

Wallis & Outdoor

Toitures BSO\* & Pergolas  
...L'art de Vivre

Essais au vent type rafale 238km/h Rapport CSTB N° EN-CAPE15-200C-vo - Pergola 4x4m - 2 poteaux adossés à un bâtiment



Photos : Richard Sprang - B\*F Architecture Asteroid pour Profils Systèmes - 09 / 2017

Brise Soleil Orientable

Choisissez votre profil



www.profiles-systemes.com

Profils Systèmes, une société du groupe CORIALIS

**Profils**  
SYSTEMES  
L'alu naturellement





# PATRICK VIAL-COLLET L'EMPLOI CŒUR DE CIBLE

PATRICK VIAL-COLLET  
EMPLOYMENT AS A TOP PRIORITY



INVITÉ DU "FACE À LA PRESSE" D'ETV FIN JANVIER, LE NOUVEAU PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DES ÎLES DE GUADELOUPE (CCI-IG) A FAIT LE POINT SUR LES ORIENTATIONS STRATÉGIQUES DE L'INSTITUTION CONSULAIRE, CIBLANT LES QUELQUE 28 000 ENTREPRISES (COMMERCE, INDUSTRIES ET SERVICES) QU'ELLE REPRÉSENTE. RÉSUMÉ D'INTERVENTION.

ETV'S GUEST AS PART OF A LATE JANUARY BROADCAST OF "FACE À LA PRESSE", THE NEW CHAIR OF THE GUADELOUPE ISLANDS' CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY (CCI-IG) TOOK STOCK OF THIS CONSULAR BODY'S STRATEGIC GUIDELINES, ADDRESSING THE NEARLY 28.000 BUSINESSES (FROM RETAIL TO INDUSTRIES AND SERVICES) FALLING UNDER ITS JURISDICTION. HIGHLIGHTS OF HIS INTERVENTION.



**ONAIR:** Au regard de vos longues expériences de chef d'entreprises hôtelières, d'ancien président de l'UDE-Medef ou du Comité du Tourisme des Îles de Guadeloupe, quelles seront les perspectives d'actions prioritaires de la CCI-IG ?

**PATRICK VIAL-COLLET :** Pour les membres élus comme pour les agents permanents de la CCI-IG, il s'agit, outre les problèmes budgétaires de la Chambre à régler, de s'appuyer sur une bonne stratégie générale, de s'affirmer comme les bons interlocuteurs, à côté de l'État et des Institutions politiques locales, pour qu'au final, les entrepreneurs de l'archipel aient le maximum de chances de réussir. Pour cela, il faut un environnement favorable, leur permettant de se développer, de créer de la richesse. Autour des entreprises dont nous avons vocation à défendre les intérêts, et à l'intention des demandeurs d'emploi dont le nombre croissant est très préoccupant: 55 000 actuellement, c'est énorme ! —, notre objectif sera de créer toutes les conditions aptes à résorber l'insoutenable chômage ambiant. J'en fais vraiment une priorité. L'emploi est vraiment notre cœur de cible prioritaire. À tous.

**ONAIR:** Comment relever les défis majeurs qui s'imposent à l'Institution consulaire, dans une telle conjoncture économique et sociale ?

**PVC :** Les défis que les entreprises locales — et singulièrement les TPE (90% de notre appareil productif!) — doivent impérativement relever, imposent que les partenaires politiques et les chefs d'entreprises aient ensemble un dialogue plus serein, plus constructif. À son niveau, la CCI-IG doit y contribuer. En incitant à un dialogue social plus apaisé. En se rapprochant davantage des chefs d'entreprises — ceux des petites entreprises particulièrement — qui ont des problèmes à régler au quotidien (problèmes de trésorerie, de marché, de normes à respecter, problèmes d'eau actuels) — sur lesquels il y aurait beaucoup à dire —, problèmes sociaux, etc. Face à une administration tatillonne et chronophage, ils sont souvent désarmés. L'important chômage actuel reste, en filigrane, une donnée essentielle.

**ONAIR:** La CCI-IG nouvelle mouture serait donc en première ligne dans ce combat ?

**PVC :** L'équipe structurée et soudée mise en place à la CCI-IG a des idées à défendre. Notamment en matière de décentralisation de nos interventions, au plus près des attentes et des besoins des chefs d'entreprise sur l'ensemble de l'archipel. Nous allons résolument mettre en œuvre actions et rencontres de terrain, avec le concours naturel d'un tissu entrepreneurial en première ligne dans ce défi de l'emploi qui nous mobilise tous. Il y va de la relance du développement économique de notre archipel et de la défense concertée de notre modèle de société, à préserver d'urgence. ♡



**ONAIR:** Based on your extensive background as a hotel manager, former chair of UDE-Medef (Translator's note: local chapter of the largest employer federation in France) or yet the Guadeloupe Islands Tourist Board; what are some of the CCI-IG's prospective priority areas?

**PATRICK VIAL-COLLET :** At the end of the day, for the CCI-IG's elected members and permanent staff alike, and beyond the necessity to settle the Chamber's budget issues — we must rely on a good overarching strategy, establish ourselves as the right contact point alongside the State and local political bodies so as to improve chances of success for the archipelago's entrepreneurs. In that view, we must foster a positive environment for them to grow and create wealth. But our main goal is employment, as a matter of collective interest. The CCI-IG's mission is obviously not creating jobs in direct fashion. But as part of our support to the firms we stand for and in favour of job seekers — with their numbers showing a disturbing rise up to 55.000, which is huge! — we aim to create conducive conditions for reducing this unbearable unemployment rate. It truly is my priority. Employment is our top priority. And it concerns us all.

**ONAIR:** How will the consular institution uphold so many key challenges under such social and economic circumstances?

**PVC :** The main challenges that local firms — and in particular micro-companies (accounting for 90% of our production capacities!) — have no choice but to uphold, require a more serene and constructive dialogue between political partners and business owners. Both parties need to find a common ground for the success of our businesses to benefit the entire population. Which the CCI-IG should be committed to, in its own way. Starting with fostering more peaceful labour relations. And reaching out to business owners — and small-firm owners in particular — with daily issues (cash management, market, regulations, ongoing water issues) that have already sparked many a discussion — social turmoil, etc. Helplessness is what tends to define their views on time-consuming red-tape. Overwhelmed and stressed, they end up lacking the time and resources to prospect, unlike bigger firms with better means who, at the end of the day, do not need our support as much. Not to mention current unemployment rates as a subtext and major factor.

**ONAIR:** Is the CCI-IG, reloaded, destined to stand at the forefront of that battle?

**PVC:** The CCI-IG's structured and close-knit team has many ideas to stand for. Especially when it comes to decentralising our actions, in order to match the expectations and needs of business owners throughout the archipelago; the Consular Chamber is bound to engage in ever more localised initiatives. We are determined to foster grass-root actions and encounters, based on the organic contributions of a business fabric standing on the frontline of the employment challenge that affects us all. An upturn in our islands' economic growth is at stake, as well as a coordinated defence of our societal structure, which we must preserve as a matter of urgency. ♡





# À VENIR AU MÉMORIAL ACTE

COMING UP AT THE MEMORIAL ACTE

DÉBUT MARS, ON AIR A RENCONTRÉ JACQUES MARTIAL POUR EN SAVOIR  
PLUS SUR LES ACTUALITÉS PROCHAINES DU MACTE. INTERVIEW.

EARLY MARCH IS WHEN ON AIR MET WITH JACQUES MARTIAL TO FIND OUT MORE  
ABOUT THE MACTE'S UPCOMING EVENTS. INTERVIEW.

**ONAIR: En quoi l'exposition « Solitude et Relation », qui se prolonge jusqu'en avril de cette année, est-elle spécialement importante pour le Mémorial ACTe ?**

**JACQUES MARTIAL:** D'abord, c'est une exposition co-construite, co-réalisée avec le Museo Del Caribe de Barranquilla en Colombie, pays natal de Gabriel Garcia Marquez. L'idée est d'interroger « une identité » caribéenne à travers les voix de deux grands auteurs qui réclament leurs œuvres respectives comme ayant pour matrice commune ce même espace Caraïbe. En tant que « Centre caribéen d'expressions et de mémoire de la traite et de l'esclavage », le Mémorial ACTe joue ainsi pleinement son rôle en proposant ce type d'exposition pouvant circuler dans tout le bassin caribéen. Il devient vecteur et porteur d'une identité commune, sous les hospices d'Edouard Glissant et de Gabriel Garcia Marquez.

**ONAIR: To what extent is the "Solitude and Relation" exhibition, going all the way to April, embedded in the Mémorial ACTe's agenda?**

**JACQUES MARTIAL:** First of, it is a co-produced exhibition, created jointly with the Museo Del Caribe de Barranquilla in Colombia — Gabriel Garcia Marquez' homeland. The point is to question the notion of "Caribbean identity" as envisioned by these two major authors whose respective works have decidedly been moulded in a Caribbean womb. As a "Caribbean Centre of Expression and Memory of Slavery & the Slave Trade", the Memorial ACTe thus fully embraces its mission by channelling this type of exhibition; bound to move all around the Caribbean region. It becomes a medium and symbol of a shared identity, through the lens of Edouard Glissant and Gabriel Garcia Marquez.

**ONAIR: Cette idée est donc au cœur du message du Mémorial ACTe ?**

**JM:** Oui, je suis persuadé que la Caraïbe offre des outils très opérationnels pour répondre au défi du 21<sup>e</sup> siècle: bâtir le vivre ensemble. La Caraïbe, malgré un passé brutal, a su se réinventer et trouver des solutions alors que l'Histoire avait parié sur le contraire. C'est ce qu'Edouard Glissant appelle la « Relation » et qui me semble primordial de montrer dans un grand musée comme le Mémorial ACTe.

INFOS

[WWW.MEMORIAL-ACTE.FR](http://WWW.MEMORIAL-ACTE.FR)

**ONAIR: Quelles sont les prochaines expositions à ne pas manquer sur 2018 et 2019 ?**

**JM:** Nous aurons après celle-ci une exposition qui a déjà été montrée à Paris au Musée du Quai Branly-Jacques Chirac et dont le commissaire est Lilian Thuram, « Zoos humains ». Puis, en 2019, ce sera « Médecines d'esclave », une exposition qui montrera comment les esclaves ont rapporté d'Afrique une pharmacopée qu'ils nous ont léguée, tout comme le « traditionnel » jardin créole, et plus largement, les moyens de vivre plus en harmonie avec la nature et notre environnement; des thématiques qui sont plus que jamais d'actualité. Une telle exposition a vocation à réévaluer et à valoriser ces femmes et ces hommes qui ont subi l'esclavage, tout autant qu'elle réinscrit ce phénomène dans l'Histoire. L'objectif étant que chacun apprenne et comprenne ce qui s'est passé et que nous puissions collectivement lutter contre l'amnésie et bâtir l'avenir. ➤

**ONAIR: What are the next must-see exhibitions in 2018 and 2019?**

**JM:** Up next, will come an exhibition that has already been introduced in Paris at the Musée du Quai Branly-Jacques Chirac, with Lilian Thuram as a curator and "human zoos" as theme. Then, in 2019, "Slave medicine" will show how, all the way from Africa, slaves brought along a pharmacopoeia that they passed on to us, as well as the "traditional" Creole garden and more generally speaking, means to live ever more in harmony with nature and our surroundings — extremely relevant themes, up to this day. This exhibition aims at reassessing and promoting these men and women who went through slavery, all the while re-embedding the whole process in history. The point being for each and everyone of us to learn and understand what happened, to fight amnesia and build the future together. ➤

**25 Ans d'Expérience.**  
Gage de votre réussite !



Créée en 1992, IFACOM FORMATION, réunit aujourd'hui 2 unités de formation en Guadeloupe et est implanté sur Saint Martin. Les consultants formateurs qui animeront vos projets de formation sont des professionnels expérimentés à la fois dans leur expertise et sur le plan pédagogique. Leur méthodologie est fondée sur trois axes : changement - expérimentation - succès.

**IFACOM FORMATION**  
intervient dans 5 secteurs majeurs  
et construit vos parcours de formation sur mesure

1. La Formation en Initial et en alternance
2. La Formation Continue des entreprises.
3. L'orientation Professionnelle et la VAE
4. Les Préparatoires aux Concours.  
Sanitaires et Sociaux Fonction Publique Territoriale et de l'Etat.
5. Ressources Humaines et la GPEC

Titres pro de niveau IV et III en Comptabilité,  
Secrétariat de Direction – Médicale – Juridique...  
Titres pro Tourisme, Assistant de Vie aux Familles....

Formations à la Création d'entreprise et reprise d'activité

Formations Anglais validées par le passage  
du TOEIC, Espagnol, Français en tant que  
langue étrangère



Aide-Soignant, Auxiliaire de Puériculture, Infirmier,  
Travailleurs sociaux, AES - Durée 350 h

Programmes et calendriers  
> [www.ifacomsxm.com](http://www.ifacomsxm.com)  
> [www.ifacom.com](http://www.ifacom.com)

**f** ifacomsxm  
ifacom



**IFACOM**  
FORMATION

**GADELOUPE**

60-70 Centre Saint John Perse  
Quai Ferdinand de Lesseps - 97110 Pointe à Pitre  
Tel. : 0590 930 630 - mail: [ifacom@orange.fr](mailto:ifacom@orange.fr)

16-18 Rue du Docteur Cabre - 97100 Basse Terre  
Tel. : 0590 608 465 - mail: [ifacombt@orange.fr](mailto:ifacombt@orange.fr)

**MARIGOT - SAINT MARTIN**

78-81 Howell Center  
97150 Saint-Martin  
Tel. : 0590 873 088

mail: [ifacomsxm@orange.fr](mailto:ifacomsxm@orange.fr)



**Vous recherchez une infrastructure à  
coûts variables ?**

Situé en Zone Franche à Pointe à Pitre à 2 pas du Mémorial-ACTe, le centre d'affaires IFACOM vous propose plusieurs solutions très avantageuses de location de bureaux équipés pour de courtes et longues durée, ainsi que des salles de cours ou de réunion.



**Location de 3 Centres équipés  
de Visio Conférence**



**Emmanuel ROCHE**  
Directeur Général



**CENTRE D'AFFAIRES IFACOM**

LOCATION DE SALLES ET VISIO CONFERENCE  
LOCATION DE BUREAUX EQUIPES  
DOMICILIATION D'ENTREPRISES



Centre d'Affaires Ifacom

102 Centre Saint John Perse  
Quai Ferdinand de Lesseps  
97110 Pointe à Pitre  
Tel. : 0690 599 023

[www.ifacom-sas.com](http://www.ifacom-sas.com)  
mail : [ifacom\\_sas@orange.fr](mailto:ifacom_sas@orange.fr)





# LE RÊVE FRANÇAIS FICTION HISTORIQUE ET NÉCESSAIRE

THE FRENCH DREAM  
HISTORICAL AND MUCH NEEDED FICTION

LE 21 MARS À 20H55 SUR FRANCE 2 ET LES 7 & 14 AVRIL À 20H55 SUR FRANCE Ô, SERA DIFFUSÉ LE TÉLÉFILM  
« LE RÊVE FRANÇAIS » RÉALISÉ PAR CHRISTIAN FAURE, TOURNÉ ENTRE LA GUADELOUPE ET PARIS  
COURANT 2016 ET 2017. L'HISTOIRE DES ANTILLAIS DE FRANCE VIA LE BUMIDOM ENFIN RACONTÉE...  
ON 21 MARCH AT 8:55PM ON FRANCE 2 AS WELL AS 7 AND 14 APRIL AT 8:55PM ON FRANCE Ô,  
"THE FRENCH DREAM" WILL BE ON AIR — A TV FEATURE DIRECTED BY CHRISTIAN FAURE, MADE  
IN GUADELOUPE AND PARIS FROM 2016 TO 2017. TELLING THE STORY OF FRENCH CARIBBEAN  
COMMUNITIES AND ORGANISED MIGRATION (BUMIDOM) WAS LONG DUE...



«Comment sont arrivés les Antillais en Métropole et pourquoi sont-ils si nombreux à travailler dans la fonction publique?». C'est pour répondre à ces zones d'ombre, enrayer les idées reçues et dévoiler un pan de l'histoire française jusque-là mal connu, que le tandem de producteurs martiniquais, France Zobda et Jean-Lou Monthieux, relate, à l'occasion d'un téléfilm de 2 x 90 minutes, la période du Bumidom (Bureau pour le développement des migrations dans les départements d'outre-mer).

**UN DEVOIR DE MÉMOIRE** ~ Déjà à l'origine de la mini-série à succès, *Toussaint Louverture*, diffusée sur France 2 en 2012, l'équipe de ce téléfilm réitère la formule gagnante de la fiction historique aux codes romanesques. C'est sous couvert d'une histoire d'amour impossible entre Doris, jouée par la parfaite Aïssa Maïga, et Samuel, campé par le convainquant Yann Gaël (Prix de la meilleure interprétation masculine au Festival de la Fiction TV de la Rochelle 2017), que se déroule une saga familiale qui retranscrit le processus d'intégration des générations Bumidom, cet organisme public français mis en place en 1963 par Michel Debré – avant d'être dissous en 1981 sous le gouvernement Mitterrand – pendant la crise de l'industrie sucrière, pour gérer la forte démographie des DOM, et qui promettait à la jeunesse d'outre-mer un avenir meilleur via des embauches dans les administrations et les hôpitaux (Ndlr : quelques 70 000 Guadeloupéens, Martiniquais et Réunionnais âgés de 18 à 35 ans, de conditions modestes, ont ainsi gagné Paris). «On a voulu libérer la parole pour que les gens puissent se réapproprier leur histoire», détaille France Zobda.

**ET UN DEVOIR DE TRANSMISSION** ~ *Le Rêve Français* s'inscrit dans un souci pédagogique et de véracité tel qu'il n'éclipse aucun sujet : du mouvement gréviste des ouvriers du bâtiment guadeloupéens ayant abouti aux émeutes de 1967, suivi de la répression armée par les forces de l'ordre survenue à Pointe-à-Pitre, à la lutte indépendantiste, en passant par la question de l'insertion socioéconomique des Antillais de métropole, et celle liée au racisme d'état et aux discriminations raciales... Ce film, nourri de témoignages, est complet. Et, en plus de sa portée éducative, il a le mérite de proposer une galerie d'individus qui s'éloigne des stéréotypes. «Les gens vont être intéressés par la trajectoire des personnages, par le geste politique... Le paysage imaginaire lié aux Antilles et à la Réunion va être peuplé d'autres références connectées au réel», conclut Aïssa Maïga. ➤

*"How did French Caribbean people end up in the mainland and why are they are so many to work as civil servants?" The need to shed some light on such grey areas, fight off certain stereotypes and reveal a usually ill-known part of French history is the underlying motive of Martinican duo of producers France Zobda and Jean-Lou Monthieux — who, with a (2x90 minute) TV movie, have chosen to tell the Bumidom story (the Office of migrations from overseas departments).*

**DUTY TO REMEMBER** ~ *The team behind the successful "Toussaint Louverture" mini-series — aired on France 2 in 2012 — is thereby bringing back their blissful blend of rom-com and historical fiction. Under the guise of an impossible love story between Doris — played by amazing Aïssa Maïga — and Samuel — whose role was compellingly taken over by Yann Gaël (who won the Best actor award at the La Rochelle TV Fiction Festival, in 2017), a family saga unfolds that captures the tracks of integration followed by the Bumidom — a French agency established in 1963 by Michel Debré and disbanded in 1981 under Mitterrand's rule — youth who, facing the sugar industry crisis and severe demographic pressure overseas, were promised a brighter future based on administrative and hospital jobs (Editor's note: about 70.000 underprivileged Guadeloupe, Martinique and Reunion natives aged 18 to 35, thus landed in Paris). "We wanted to foster freedom of speech so that people could embrace their own history", says France Zobda.*

**AND A DUTY TO TELL** ~ *The French Dream draws from the will to educate and tell a holistic truth: from the strikes conducted by Guadeloupean construction workers that paved the path to the 1967 riots, followed by an armed forces breakdown in Pointe-à-Pitre, the fight for independence — not to mention socio-economic integration of French West Indian communities on the mainland, state-wide racism and racial discrimination... Overflowing with testimonies, the feature proves all the more comprehensive. Beyond its educational purpose, it brings forth a valuable panel of individuals that truly pull away from stereotypes. "The audience will enjoy these characters' journeys and the political gesture... La Réunion and the French West Indies's fictional landscapes are about to be populated with additional references embedded in reality", adds Aïssa Maïga. ➤*

INFOS  
WWW.FRANCE.TV



# 18 destinations

au départ de Guadeloupe et de Martinique

|                  |                |
|------------------|----------------|
| Barbade          | Saint-Martin   |
| Dominique        | Sint Maarten   |
| Guadeloupe       | Sainte-Lucie   |
| Martinique       | Cayenne        |
| Miami            | Saint-Domingue |
| Port-au-Prince   | Grand-Santi    |
| Porto Rico       | Maripasoula    |
| Saint-Barthélemy | Saül           |
| Punta Cana       | Saint-Laurent  |



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

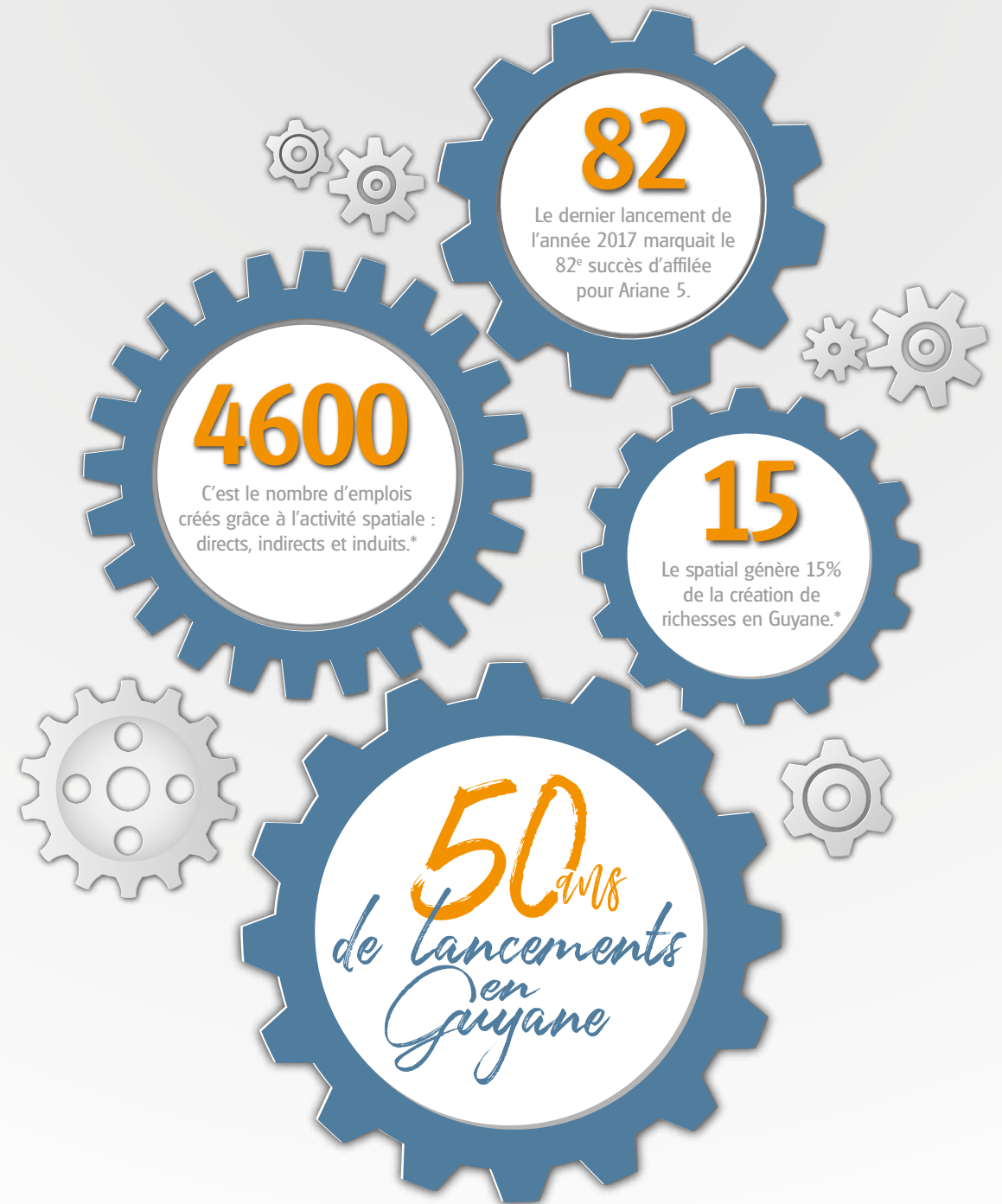
[airantilles.com](http://airantilles.com) et agences agréées



[www.cnes-csg.fr](http://www.cnes-csg.fr)

CENTRE SPATIAL GUYANAIS

**Port spatial de l'Europe  
Europe's Spaceport**







# AU MOIS DE MAI LET THE MUSIC PLAY

IN MAY, LET THE MUSIC PLAY

EN MAI, LA MUSIQUE FAIT CE QUI LUI PLAÎT ! À NOTER DANS L'AGENDA DE TOUS LES MÉLOMANES :  
LE FESTIVAL DE JAZZ DE SAINTE-LUCIE ET UNE NOUVELLE ÉDITION DE TERRE DE BLUES À MARIE-GALANTE.  
IN MAY, MUSIC IS ON THE LOOSE! CALLING ALL MUSIC LOVERS TO THEIR AGENDAS:  
SAINT LUCIA'S JAZZ FESTIVAL AND THE TERRE DE BLUES FESTIVAL IN MARIE-GALANTE ARE ON THE MENU.

**SUR UN AIR FESTIF...** ~ Le premier rendez-vous se fera en terre anglo-saxonne : du 7 au 13 mai 2018, Sainte-Lucie s'anime aux sons du jazz caribéen et international, accueillant des invités prestigieux. À l'affiche, notamment: Barbara Cadet et Denys Baptiste le 7 mai ; Pauline Jean et Arnaud Dolmen le 8 ; Zara Mc Farlane le 9 ; Cameron Pierre et Luther François le 10 ; Carolyn Malachi, Aziza, Dave Holland, Lionel Loueke et Erik Harland le 11 ; Alfredo Rodriguez le 12 ; The Franz Laurac Quartet le 13. Et profitez de votre escale sur place pour randonner jusqu'aux Pitons et observer les oiseaux, naviguer à la voile, plonger dans des eaux follement turquoise et goûter à toutes les spécialités locales !

**ET SUR UNE NOTE TRÈS POSITIVE !**  
Du 18 au 21 mai, Marie-Galante prendra le relais ! Cette année, Terre de Blues, parrainé par l'écrivaine et chanteuse Marie-Hélène Laumuno, va rendre hommage aux « FANM DOUBOUT » (femmes militantes, femmes de légende et femmes du quotidien, piliers de nos existences), à leur courage, à leur pugnacité... Au programme de cette 19<sup>e</sup> édition, en plus de prendre le temps de flâner entre belles plages sauvages et immenses

étendues de cannes, des concerts inédits de chanteuses régionales et internationales renommées, dont Jocelyne Béroard, Oumou Sangaré, The Como Mamas, Diana King, Mulata Son Cuba et Lycinaï Jean. Une fois encore, la volonté première du festival de réunir à l'habitation Murat et dans plusieurs communes de l'île, les Etats-Unis, l'Afrique et la Caraïbe, par la musique sera donc respectée ! ♡



## INFOS / RESERVATIONS

[WWW.STLUCIA.ORG/JAZZFESTIVAL](http://WWW.STLUCIA.ORG/JAZZFESTIVAL)  
[WWW.TERREDEBLUES.COM](http://WWW.TERREDEBLUES.COM)

**LET THE PARTY BEGIN...** ~ The first event will take place on English-speaking soil: from 7 to 13 May 2018, Saint Lucia will go wild on international and Caribbean

jazz notes, with many a distinguished guest. Headliners include: Barbara Cadet and Denys Baptiste on May 7; Pauline Jean and Arnaud Dolmen (05/08); Zara Mc Farlane (05/09); Cameron Pierre and Luther François (05/10); Carolyn Malachi, Aziza, Dave Holland, Lionel Loueke and Erik Harland (05/11); Alfredo Rodriguez (05/12) and the Franz Laurac Quartet (05/13). In between concerts, you might also want to explore the Pitons or indulge in some bird watching, sailing, scuba diving in turquoise waters — or yet tasting one or two local specialties!

**... AND END ON A VERY HIGH NOTE!**  
Next stop is Marie-Galante, from 18 to 21 May! This year, Terre de Blues will be honouring women, their courage and vigour... On the menu for this 19th edition and in addition to wild beach farniente or cane field wanderings, one-off performances by famed international and regional female singers such as Marie-Hélène Laumuno, Jocelyne Béroard, Oumou Sangaré, The Como Mamas, Diana King, Mulata Son Cuba et Lycinaï Jean. Once more, the Festival will thus be bringing the United States, Africa and the Caribbean together on the Murat estate, for yet another musical celebration! ♡

LA COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DE MARIE-GALANTE ET LA RÉGION GUADELOUPE vous invitent...

19<sup>e</sup> édition

# Terre de Blues

FESTIVAL DE MARIE-GALANTE  
DU 18 AU 21 MAI 2018

"Fann Doubout"  
sous le marrainage de  
MARIE-HÉLÈNE LAUMUNO

Jocelyne BEROARD Ky-Mani MARLEY MULATASON The Como MAMAS

Kozeika Diana KING Oumou SANGARÉ Vayb Lycinaï JEAN Mélissa LAVEAUX

Voukoun

UNE ORGANISATION : Marie-galante OFFICE DU TOURISME AVEC LE SOUTIEN DU





# E-PACE: UN NOUVEAU FÉLIN CHEZ JAGUAR



EN CE MOIS DE JANVIER 2018, LE TOUT NOUVEAU SUV SPORTIF DE JAGUAR ARRIVE DANS LES CONCESSIONS AUTOS PREMIUM DE MARTINIQUE ET A2G DE GUADELOUPE.

Avec ses allures félines et ses lignes racées, le nouvel SUV E-PACE de Jaguar arrive enfin dans les concessions de Guadeloupe et de Martinique. Fort de l'élégance, signature de la marque, son design n'est pas sans rappeler celui d'un coupé et fera le bonheur des amateurs.

À la fois compact et sportif, il a été conçu pour offrir un confort de conduite maximal grâce à un habitacle ultra design et contemporain, combinant matériaux de grande qualité et commandes à portée de main. Tout a été pensé pour permettre au conducteur de profiter pleinement des plaisirs de la route.

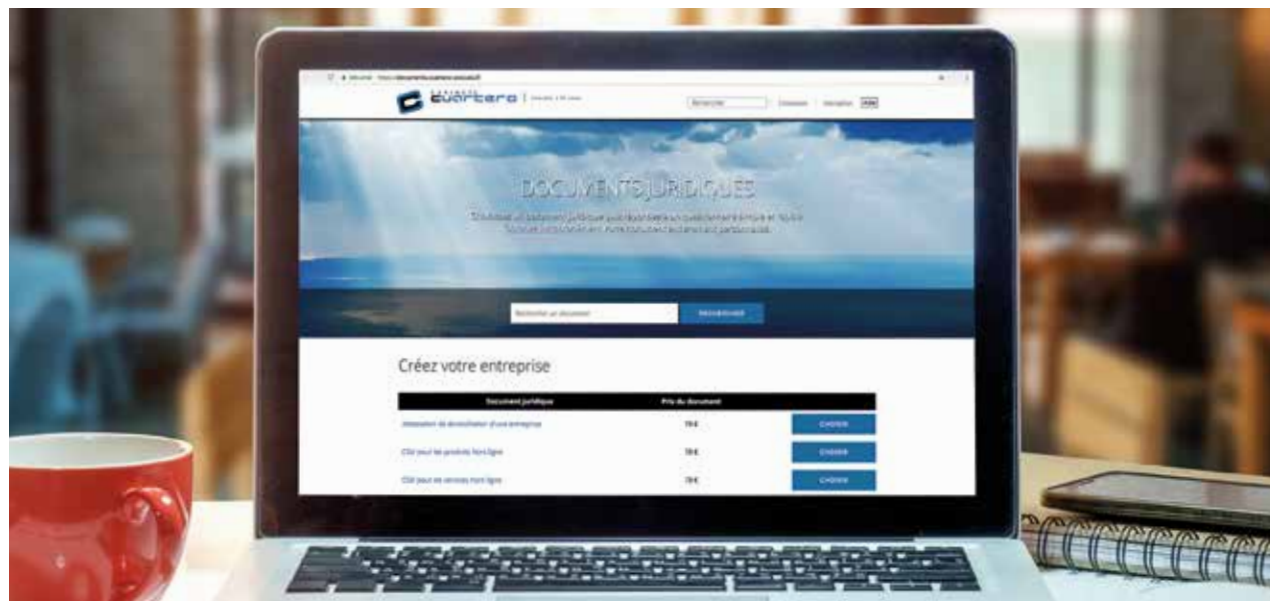
**CONFORT ET TECHNOLOGIE: LE COMBO GAGNANT**  
Feux à LED, système de suspension indépendant, technologie embarquée haut de gamme : la marque a développé des technologies perfectionnées et sophistiquées pour faire de son premier SUV

compact un savant mélange de dynamisme, d'agilité et d'allure. L'habitacle, quant à lui, offre des espaces de rangement spacieux et flexibles : large boîte à gants, profonde console centrale et vide-poches sont parfaits pour garder à portée de main tous les effets personnels des passagers.

**DES « PLUS » QUI FONT LA DIFFÉRENCE** ~ Motorisation Ingenium, chaîne cinématique active, système Adaptive Dynamics, système d'info divertissement Touch Pro avec écran tactile 10" de style tablette : la marque trouve une nouvelle fois les clés du succès.

Ne tardez pas à venir découvrir ce nouveau SUV Prémium, à la fois ambitieux et agressif, capable de rivaliser avec de nombreux concurrents déjà présents sur le marché des crossover. ✓





# VOS COURRIERS ET ACTES JURIDIQUES EN TROIS CLICS

**POUR SES 20 ANS, CUARTERO-AVOCATS INVESTIT TOUJOURS PLUS DANS LE SERVICE AU CLIENT. APRÈS AVOIR MIS EN PLACE UN EXTRANET QUI LEUR EST DÉDIÉ, LE CABINET INNOVE ENCORE EN LANÇANT UNE APPLICATION DISPONIBLE SUR SON SITE ET TENDANT À PERMETTRE À TOUT UN CHACUN D'ACCÉDER À DE LA DOCUMENTATION JURIDIQUE À DES COÛTS PLUS QUE RAISONNABLES AVEC UN POSSIBLE CONTRÔLE À POSTÉRIORI DE L'AVOCAT.**

## UN SERVICE JURIDIQUE EN LIGNE

CUARTERO-AVOCATS a fait le pari de ne rien cacher et de mettre à la disposition de tous les justiciables des actes et courriers juridiques qui peuvent être complétés et téléchargés sur son site. Ainsi, chacun peut y trouver son compte, qu'il s'agisse d'un créateur d'entreprise qui y récupérera toutes les formules nécessaires au montage juridique de son projet, que d'un entrepreneur qui pourra par ce biais gérer juridiquement son entreprise (contrats de travail, mesures disciplinaires, bail commercial, secrétariat juridique, etc.). Les associations pourront elles aussi en bénéficier via diverses formules adéquates. Enfin, les particuliers ne seront pas en reste et trouveront des courriers dans de très nombreux domaines allant du droit du travail au droit immobilier, en passant par le droit de la famille ou encore le droit des contrats (assurance, abonnements, etc.). Il suffit de répondre à un questionnaire simple et interactif qui va permettre au logiciel de créer le document. Outre le coût particulièrement attractif de ce type de prestation, c'est surtout l'assurance de disposer d'un document fiable et à jour de la législation qui constitue un atout majeur. En effet, tous les documents mis en ligne ont été préalablement vérifiés et approuvés par un avocat.

### INFOS

[HTTPS://DOCUMENTS.CUARTERO-AVOCATS.FR](https://documents.cuartero-avocats.fr)

## UN ACCOMPAGNEMENT PERSONNALISÉ POSSIBLE

Ainsi, en quelques clics, tout justiciable peut donc créer lui-même son courrier ou son acte juridique et le payer en ligne. Mais il peut aussi choisir de le faire vérifier par un avocat ou obtenir des éclaircissements sur des points précis de droit. L'application développée permet ainsi une relecture par un avocat du cabinet CUARTERO, ce qui sécurise encore d'avantage l'opération.

Mieux, l'avocat peut accompagner, par exemple, le créateur d'entreprise dans ses démarches et réduire le coût de son intervention à cette seule diligence tout en garantissant son expertise. Autant dire que cette application va véritablement révolutionner la relation à l'avocat et permettre aux justiciables de disposer de services de qualité sans avoir à en assumer les coûts parfois prohibitifs.

**ET PAS CHER** ~ Cette application a donc l'avantage d'offrir des tarifs vraiment abordables pour que tout un chacun puisse sans tarder se munir des documents légaux qui lui sont nécessaires. La majorité des documents disponibles est à moins de 20 € TTC. Il serait donc dommage de s'en priver ! ♡

Interface de la nouvelle application de Cuartero Avocats



## L'entreprise : notre cœur de métier

### NOS ATOUTS :

- > Une équipe spécialisée et dynamique
- > Des outils performants et innovants
- > Des coûts maîtrisés
- > Une expérience au service du client
- > Des solutions conçues pour relever vos défis

### DROIT SOCIAL

### DROIT COMMERCIAL ET DES SOCIÉTÉS


### RECOURS DE CRÉANCES

### PROCÉDURES COLLECTIVES (redressement et liquidation judiciaire, rétablissement professionnel)

### DROIT IMMOBILIER

### MANDATAIRE SPORTIF



0590 22 01 01     
ch.cuartero@cuartero-avocats.com

1<sup>er</sup> étage, Imm La Canne à Sucre  
Quai n°1 - Port Autonome - 97110 Pointe-à-Pitre



CABINET  
**cuartero**  
| avocats à la cour





## SMART PHONE SERVICES 20 ANS D'EXPERTISE

SMART PHONE SERVICES, A 20 YEAR EXPERTISE

**DÉJÀ LARGEMENT IMPLANTÉ SUR LE TERRITOIRE ANTILLAIS ET RECONNU POUR LA QUALITÉ ET LA DIVERSITÉ DE SES OFFRES DE SERVICE, SMART PHONE SERVICES VIENT D'OUVRIRE UN TOUT NOUVEAU MÉGASTORE AU CENTRE COMMERCIAL DE LA GALLÉRIA. L'INAUGURATION OFFICIELLE A EU LIEU LE 18 JANVIER DERNIER.**

**WITH OPERATIONS ALL AROUND THE FRENCH WEST INDIES AND A REPUTATION FOR DIVERSE BUT TOP-NOTCH SERVICES, SMART PHONE SERVICES JUST OPENED A BRAND NEW MEGASTORE AT THE GALLÉRIA MALL. THE GRAND OPENING TOOK PLACE ON 18 JANUARY.**

**L'ENVIE DE BIEN FAIRE** ~ Cet événement a été dignement célébré en présence de Rodrigue Ramalingom (président du groupe) entouré de ses collaborateurs, de nombreux clients fidèles, de personnalités locales et de partenaires. Autour d'un cocktail convivial et dans une ambiance festive, l'équipe a présenté aux invités le nouveau concept développé par le groupe : une gamme de services élargie incluant non seulement son cœur d'activité historique - la téléphonie mobile - mais également une toute nouvelle offre axée sur le développement de photos et les photos d'identité, le tout dans une boutique relookée, au design résolument original et moderne.

**LA VOLONTÉ DE SATISFAIRE** ~ Désormais, la clientèle pourra bénéficier de services novateurs et personnalisés ainsi que des conseils avisés de professionnels ayant forgé leur expertise et leur légitimité sur une veille technologique assidue et un sens du service pointu. Parmi les nouveautés : une gamme élargie en termes de téléphonie mobile, d'accessoires, d'objets connectés et de produits audio ; des offres de réparation et de paramétrage assurées en 30 minutes ; un service photo (développement, retouches, etc.) ; et afin de permettre à tout un chacun de s'offrir le produit High Tech de ses rêves, des possibilités de financement et de reprise qui font la différence.

**UN AVENIR PROMETTEUR** ~ Après 20 années au service de la clientèle antillaise, SMART PHONE SERVICES reste plus que jamais fidèle à ses valeurs et poursuit sa montée en gamme à tous les niveaux. Et s'il fallait une preuve supplémentaire de l'attachement local et de la légitimité de cette *success story*, les photos parlent d'elles-mêmes : des collaborateurs heureux, des invités souriants et un président qui n'en a pas encore fini avec les challenges !

SMART PHONE SERVICES : toujours plus fort, toujours plus haut ! 🏆



### INFOS

[FACEBOOK.COM/SMARTPHONESERVICESFW/](https://www.facebook.com/smartphoneservicesfw/)

**A DESIRE TO DO WELL** ~ An outright celebration, the event gathered Rodrigue Ramalingom (the group's CEO) and his collaborators, many a loyal customer, local figures as well as partners. A friendly cocktail and a festive mood gave the team the perfect opportunity to introduce the group's latest

concept: an extended service portfolio based not only on the usual wireless segment, but also on new photo processing and photo ID services, in a fully refurbished shop with a boldly modern and creative design.

**THE WILL TO PLEASE** ~ As of now, customers will have access to innovative and custom services as well as expert and proper professional advice based on continued technological watch and a strong sense of service. New releases include: a broader mix of wireless items, accessories, connected objects and audio items; 30 minute setup and repair services; a photography department (processing, editing, etc.); and to make sure that High Tech dreams are available to all: life-changing return and funding schemes.

**A BRIGHT FUTURE** ~ After 20 years servicing French West Indian customers, SMART PHONE SERVICES stays ever so true to its core values and keeps on expanding its range at all levels. If further proof was needed of its local roots and genuine success story, pictures speak for themselves: happy colleagues, smiling guests and a president who lives for challenges!

SMART PHONE SERVICES: ever higher, ever stronger! 🏆

# Les Essentiels, pour la réalisation de vos projets ...

FORE



Création d'Entreprise – Gestion de Projet  
Comptabilité – Gestion – Vente  
Management – RH – Formation  
Informatique & Digital ...



La #réussite  
à votre portée



[www.fore.fr](http://www.fore.fr) | Guadeloupe - Martinique - Guyane - Saint-Martin | 0590 38 00 40







# NOX, POLAR SOMBRE ET HALETANT

DÈS LE 12 MARS SUR CANAL+ ET EN BEING WATCHING SUR MY CANAL, DÉCOUVREZ NOX, LA NOUVELLE CRÉATION ORIGINALE DE CANAL+ : UN THRILLER VERTICAL PORTÉ PAR NATHALIE BAYE, MAÏWENN ET MALIK ZIDI.

**DE LA LUMIÈRE À L'OMBRE** ~ Enquête pleine de suspense, espaces confinés, danger omniprésent, monstres inattendus... NOX est une série addictive, qui tiendra à coup sûr les téléspectateurs en haleine. Comme un bon roman noir, elle propose un voyage à différents niveaux. Elle nous emmène à la découverte des profondeurs, au propre comme au figuré. Géographiquement, d'abord ; on descend du Paris lumineux aux carrières souterraines, en passant par le métro et les gaines techniques. Psychologiquement ensuite ; on va au plus noir de l'âme humaine, révélant avec la loupe de la fiction, une réponse insensée à la violence sourde qui baigne notre quotidien.

L'originalité vient aussi des personnages, des héros minés par la culpabilité de ne pas avoir su être une bonne mère pour Catherine, de ne pas avoir su protéger sa coéquipière et amie pour Raphaël, de ne pas avoir su dire



**CANAL+**

**INFOS**

[CANALPLUS-CARAIBES.COM/MYCANAL](http://CANALPLUS-CARAIBES.COM/MYCANAL)

non pour Julie. Les "méchants" quant à eux, font preuve d'une sérénité glaçante lorsqu'ils franchissent toutes les lignes au nom d'une prétendue paix sociale.

**RETENEZ VOTRE SOUFFLE!** ~ Dans NOX, pas de lacs, pas de forêts, pas de lumière rasante comme dans les séries nordiques, mais au contraire, du béton, des murs suintants, écrasants, et surtout l'obscurité des sous-sols tentaculaires de la capitale. « Nous voulions retourner aux racines de la série noire française, celle qui vous remue les tripes, celle qui poisse, celle qui ne vous laisse pas tout à fait indemne lorsque vous avez éteint l'écran de télévision. Nous tenions à raconter une histoire circonscrite dans le temps, avec un début et une fin, sans avoir à se préoccuper d'une éventuelle suite », confie Quoc Dang Tran, co-auteur, avant de conclure : « Il y a donc six épisodes, pas un de plus ! Il y est question d'amour, de rédemption et évidemment... de mort ». »



# SEBASTIANO FWI



CARIBBEAN LIFESTYLE

[WWW.SEBASTIANO.FR](http://WWW.SEBASTIANO.FR)



**1990€**  
LA CHEMISETTE

**2990€**  
LE JEAN





## YANICK LAHENS EN ROUTE VERS LA DOUCEUR

**YANNICK LAHENS EST L'UNE DES VOIX MAJEURES DE LA LITTÉRATURE HAÏTIENNE ET FRANCOPHONE. PRIX FEMINA POUR *BAIN DE LUNE*, ELLE EST UNE STYLISTE RARE, ET UNE ANALYSTE D'UNE GRANDE SUBTILITÉ DE LA VALSE DES SENTIMENTS HUMAINS. ALORS NE PASSONS PAS À CÔTÉ DE SON DERNIER ROMAN *DOUCES DÉROUTES* PARU EN JANVIER DERNIER AUX ÉDITIONS SABINE WESPIESER.**

### QUAND LE CLAIR-OBSCUR DE L'ÂME ET DE LA VILLE...

L'histoire ? C'est celle de Francis, journaliste français en séjour à Port-au-Prince en Haïti, et qui un soir, dans un bar, entend la voix de Brune, une chanteuse dont il tombe peu à peu fasciné. Brune a perdu son père, un juge, assassiné pour son intégrité. Son oncle Pierre, un homosexuel qu'on avait éloigné plus jeune, n'a pas non plus renoncé à faire le jour sur cette disparition.

Ainsi, le roman se présente faussement comme un polar urbain, dans le sac de nœuds d'une vie haïtienne où la violence, la politique et la corruption conspirent à dresser des embûches sur la route des personnages. Comme le film *Le Caire Confidentiel*, à propos de la dictature égyptienne des années 2010, c'est un thriller nocturne où les 4 x 4 sillonnent les fêlures d'un pays. « Depuis ces années, sexe et stupéfiants, mort et politique, ingérence internationale et complicité locale, presse et chantage sont des mots qui sont revenus si souvent dans cette île qu'ils ne font plus scandale. » dira l'oncle Pierre. Mais, Yannick Lahens a ce don de rendre sensible, de s'appropriier puis de restituer les tourments et les paradoxes de ses personnages : poètes, avocats, ambitieux, esthètes, ils sont le jouet d'une intrigue autant que nos compagnons dans ce voyage policier. Et, au détour de certains passages, la lettre que le juge Berthier, qui se sait en sursis dans la tourbe haïtienne, adresse à sa femme, surgit une émotion musicale, la grâce enchanteresse, des mots et la poésie de la littérature. De cette « douleur aigüe », comme un ripaille d'or, Yanick Lahens sait trouver les pépites d'humanité et de beauté. Passant du « il » au « je », le livre, écrit au cordeau, devient progressivement un grand roman sentimental, universel. Les personnages, pris dans leur intimité, se révèlent prisonniers d'une réalité implacable, les uns sauvegardant un peu de tendresse, les autres repoussant les limites de la cruauté.

...SE VEULENT PARFAITEMENT MIS EN LUMIÈRE! ~ Mais, ici, le personnage principal s'appelle Port-au-Prince. Dans *Bain de Lune*, son livre primé et traduit dans de nombreuses langues, Yanick Lahens traçait une fresque d'une grande virtuosité sur le

« Haïti rural », à la façon du grand chef d'œuvre de la littérature haïtienne, « *Gouverneurs de la rosée* » de Jacques Roumain, publié de façon posthume en 1944. Là, c'est la ville que met Yanick Lahens au centre, comme dans *Faïlles*, paru en 2010, qui commençait ainsi : « Le 12 janvier 2010, à 16 heures 53 minutes, dans un crépuscule qui cherchait déjà ses couleurs de fin et de commencement, Port-au-Prince a été chevauchée moins de quarante secondes par un de ces dieux dont on dit qu'ils se repassaient de chais et de sang. Chevauchée sauvagement avant de s'écrouler cheveux hirsutes, yeux révoltés jambes disloquées, sexe béant, exhibant ses entrailles de ferrailles et de poussière, ses viscères et son sang. » On ne trouvera, chez nul autre auteur, ce sentiment paradoxal de beauté et de violence, cette « douceur suraigüe », cette « démesure de douleur, démesure de poésie » qui saisit tout voyageur à Port-au-Prince. La ville ? Elle est « implacable et démente jusqu'aux larmes. Douce et impitoyable jusqu'à la cruauté » et elle « a tout d'une ville récemment pilonnée au mortier lourd ou à l'arme chimique. Noire, embrasée aux portes nord et sud, couvant ailleurs son feu. Ville gueule ouverte. Asphyxiée d'avoir avalé à chaque averse toute la rocaïlle, la boue et les détritrus. Ville abandonnée à son agonie. » Un héros du livre dit de la ville, distante de lui par ses brumes et ses morts, qu'elle est « corps aimé qui s'éloigne. Nous sommes des amants séparés ».

Fascinant pays qu'Haïti, qui nous donne régulièrement de ses nouvelles par la moisson de grands écrivains qui germent dans les « failles » de sa géographie. Comme le disent ces mots du poète René Deprestre, peut-être parce que la littérature est là-bas le « seul état de la vie qui permet de marcher pieds nus sur des kilomètres de braises et de tessons ». Yanick Lahens n'a pas son pareil pour en restituer les paysages urbains et la lumière. Elle est aussi spécialement convaincante dans ses portraits des rapports sociaux, dans ce réalisme très précis et qui se joint, avec force, avec son style poétique et musical. C'est peut-être car la romancière est une intellectuelle dont la voix porte, qui mène des combats à la fois politiques et très concrets dans son pays, en faveur de l'éducation et de la culture. ➤

Portrait de Yanick Lahens / Texte de Baptiste Rossi  
© IrisGeneLahens / SWPoche

Personnalisez votre image



Antilles Imprimerie®







# SAINT-MARTIN

## C'EST CARNAVAL !

L'édition de février 2018 était colorée et les déguisements vraiment somptueux. Les festivités carnavalesques ont ramené beaucoup de bonheur sur l'île.

*Crédit photos : Florianne Amblard*



## MARDIS DE GRAND CASE : LE GRAND RETOUR !

Depuis le 13 février, et durant 4 mardis consécutifs, le boulevard de Grand Case est rendu piéton. Une vingtaine de commerçants et de restaurants sont ouverts et une cinquantaine d'exposants présents. Animation et musique live sont au programme.

*Crédits photos : Florence Gurrieri & Florianne Amblard*

## LES VŒUX DE LA RÉSERVE NATURELLE

A l'occasion des bons vœux 2018, le directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin a dressé un bref bilan des 17 dernières années et des avancées dans la gestion, la sensibilisation et la conservation des espaces protégés.

*Crédit photos : Florianne Amblard*



**GOLFE CAR RENTAL**  
LOCATION DE VOITURES

AGENCE GOLFE CAR RENTAL  
AUSSI à l'Aéroport de Grand Case !



Mustang Cabriolet



KIA Soul

Jeep Wrangler

KIA Sportage

Visitez notre site internet  
et découvrez notre gamme  
de véhicules de 2 à 9 places

[www.golfecarrental.com](http://www.golfecarrental.com)

**GOLFE CAR RENTAL**  
Route de l'Espérance - Grand Case  
email : [contact@golfecarrental.com](mailto:contact@golfecarrental.com)  
phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75





# GUADELOUPE

## SALON DE LA MODERNISATION NUMÉRIQUE DES ENTREPRISES

La 1<sup>ère</sup> édition de ce salon a été organisée par le Groupe C2i OUTREMER le jeudi 1er mars. Ce fût un véritable succès. Grâce à l'adhésion et au soutien de tous les partenaires constructeurs et éditeurs réunis sur plus de 15 stands, l'événement a accueilli près de 500 visiteurs.

**Crédit photos :** C2i Outremer



## 2<sup>E</sup> ÉDITION DU FESTIVAL NOUVEAUX REGARDS

Le 22 février, au Mémorial ACTe de Pointe-à-Pitre, s'est déroulée la conférence de presse du Festival Nouveaux Regards 2018. Étaient notamment présents : Pascale Grenié (cofondatrice et directrice des opérations du Festival), Priscilla Delannay (cofondatrice et directrice artistique du Festival), Jennifer Linon (conseillère régionale et présidente de la commission formation et insertion professionnelle), Catherine Linel (responsable marketing-communication BNP Paribas Antilles-Guyane), Teddy Bernadotte (directeur de cabinet du Conseil Régional) et Adrien Bourreau (DG de Canal+ Caraïbes).

**Crédits photos :** Wistid; Pierre De Champs Photography



## BNP PARIBAS GOLF CUP

Le 20 janvier 2018, au golf international de Saint-François, s'est déroulée la 5<sup>e</sup> édition de la BNP PARIBAS GOLF CUP. La bonne humeur était de mise. Marie-Claude Ayassamy, 1<sup>ère</sup> au classement brut femmes, et Stéphane Dupont, le vainqueur toutes catégories confondues, ont pris souvent la pose, particulièrement aux côtés des équipes de BNP Paribas Antilles-Guyane, dont Catherine Linel, responsable marketing, et Michel Keller, responsable clientèle particuliers et professionnels, accompagnés parfois de Romain Hordel, directeur commercial d'Air Antilles, partenaire de l'événement.

**Crédit photos :** Jules Aglas



## LES NUITS CARAÏBES

Le festival des Nuits Caraïbes a eu lieu du 17 au 24 février 2018. En photos ici le concert du 23 février au Pavillon de Pointe-à-Pitre, avec le quatuor vocal La Raison Folle.

**Crédit photos :** André Malotaux

## TEDDY RINER AU HALL PAUL CHONCHON

Le 22 janvier 2018, Teddy Riner, multiple champion du monde de judo, a profité d'un passage en Guadeloupe pour rencontrer les jeunes judokas au Hall Paul Chonchon de Pointe-à-Pitre. ONAIR était aussi de la partie !

**Crédit photos :** Philippe Millereau



**Vous avez toutes les cartes pour réussir !**



DISTRIBUTEUR EXCLUSIF DES PRODUITS

**Verifone** **ingenico** **FINTRAX**  
GROUP GROUP GROUP

DISTRIBUTEUR DES SOLUTIONS



**08 92 68 97 12**

**SAINT MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70**  
**GUADELOUPE - Z.I JARRY - 0590 26 96 96**  
**MARTINIQUE - Fort-de-France - 0596 39 42 41**  
**GUYANE - Cayenne - 0594 38 16 18**

Rond-Point de la Mer - Rue Ferdinand Forest prolongée -  
Z.I Jarry 97122 Baie-Mahault  
**www.monetik-alizes.fr** - **contact@monetikalizes.com**





# MARTINIQUE

## NOUVELLE BOUTIQUE SMART PHONE SERVICES

Le 18 janvier, Smart Phone Services a inauguré sa nouvelle boutique au Centre Commercial de La Galleria. Autour d'un cocktail convivial et dans une ambiance festive, l'équipe a présenté aux invités le nouveau concept développé par le groupe.

**Crédit photos :** Smart Phone Services



## 15 ANS DU GROUPE AFDI

Le 19 janvier dernier, le groupe immobilier AFDI a fêté ses 15 ans d'existence en Martinique, en compagnie de ses partenaires et associés. L'occasion de présenter ses nouveaux locaux situés sur la route de Didier à Fort-de-France.

- 1- Une histoire de famille... Henry Jourdan, Blandine, Henri, Maeva et Laurent Vanoverschelde.
- 2- Yaël et Thomas, des clients satisfaits depuis 10 ans.
- 3- Johanne, Christine & Nadia étaient venues profiter des conseils du groupe.
- 4- Toute l'équipe de l'AFDI était présente à cette soirée d'anniversaire.

**Crédit photos :** Tifox Bruno



## LA MAUNY A VU ROUGE AU CARNAVAL !

Fière de ses traditions, Maison La Mauny, reconnaissable à sa couleur rouge et à son iconique tête marée, a profité de ce moment cher aux Martiniquais pour présenter sa nouvelle bouteille. Lors des parades de Fort-de-France, la marque a défilé dans la bonne humeur, en partenariat avec le groupe Moov. Elle a aussi participé aux soirées *Nuit du Sport*, *Music on the Beach* et *Sousoun Kléré*.

Pour votre santé, attention à l'abus d'alcool.

**Crédit photos :** Micha Bellemare



## LANCEMENT DE TEECA

Le 31 janvier, au Pôle Consulaire de Formation de Schœlcher, la CCI de Martinique, l'Organisation des Etats de la Caraïbe Orientale et la Caribbean Export Development Agency, ont lancé TEECA (Trade Enhancement for Eastern Caribbean), un programme spécialement dédié aux entreprises martiniquaises qui veulent exporter dans la Caraïbe. Étaient notamment présents : P. Jock, président de la CCI Martinique ; A. Francis de l'Agence de Développement des Exportations du CARIFORUM ; J. Didacus, DG de l'Organisation des Etats de la Caraïbe Orientale ; G. Bajazet, directeur du secrétariat conjoint INTERREG Caraïbes ; P. Amoussou-Adable, secrétaire général de la préfecture ; D. Denis, président de la commission internationale de la CCIM ; S. Pujar, chef de projet TEECA ; MN Catayée, responsable du service international de la CCI.

**Crédit photos :** Tifox Bruno



## ZOUK AN TAN LONTAN

Début d'année, Wana Events Club, Pastel Prod Show et Madin'Events s'étaient donnés rendez-vous à l'Oasis pour un retour festif aux années zouk nostalgie 80, en compagnie d'artistes de cette fameuse époque, dont JP Marthely, JL Guanel, JM Jean-Louis, G. Decimus et M. Modeste.

- 1- En première partie, le groupe Adikson avec le chanteur Thierry Marthely, puis un deuxième concert avec le groupe Djét Live.
- 2- Les artistes JM Jean-Louis et Pipo.
- 3- Sarah de Madin'Events, le chanteur Bruno Bias et une fan de zouk Marie-Hélène.
- 4- GA Charles, Cédric N'Dando et Frédéric Monroe, les représentants de Madin'Events.
- 5- Venus entre amis ou entre collègues, tous ont trouvé leur compte de zouk !

**Crédit photos :** Tifox Bruno



# DANS UN MONDE QUI CHANGE, LES FAMILLES S'AGRANDISSENT SEREINEMENT



## CRÉDIT IMMOBILIER

Rencontrez votre conseiller spécialisé en immobilier et découvrez toutes nos offres pour vous permettre de concrétiser votre projet immobilier. Prenons le temps d'analyser les meilleures solutions de financement ensemble.

Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.

[antilles-guyane.bnpparibas](http://antilles-guyane.bnpparibas)



# BNP PARIBAS

La banque  
d'un monde  
qui change





# GUYANE



## GALETTE DE L'UPF

Le 8 février 2018 au Titane Lounge, l'Union de la Presse Francophone (UPF) de Guyane a invité ses adhérents à la remise des cartes de presse, autour d'une galette des rois.

- 1- Frantz Montoban avec José Blézès, qui a été récompensé pour l'ensemble de sa remarquable carrière de journaliste.
- 2- Max Mesdouze, directeur de la restauration au Complexe Belova.
- 3- Frantz Montoban, président de l'UPF Guyane, et Patrick Nègre.
- 4- Ronan Lietar, photographe, et Ayodélé Germa du JT ATV Guyane.
- 5- Hermann Rose-Elie, rédacteur en chef de France Guyane.
- 6- Les journalistes José Blézès et Frantz Montoban, avec Fabienne Rayon, magistrate à la Cour d'Appel de Cayenne.
- 7- Francette Rosamont, directrice des éditions.
- 8- Jessy Xavier, Laurent Marot et Frantz Montoban.

## NOUVEL AN CHINOIS

L'association Fa Kiao Kon So a fêté le Nouvel An chinois les 17 et 20 février 2018 à Cayenne.

- 1- Françoise, entourée d'une partie des membres de l'association des Femmes.
- 2- Joseph Ho, président de l'association Fa Kiao Kon So, et les artistes invités de Pékin.
- 3- Robert Sébas et Ruth Briquet, Miss Guyane.
- 4- Un artiste de Pékin et Rolande Chalco Lefay.
- 5- Jacques Bertholle et Michel Ho Chou Yee.
- 6- L'association des Arts Martiaux.
- 7- Ruth Briquet, Miss Guyane, et Ahmed Houssein.
- 8- Jacques Bertholle et Yves-André Cheney.



## OUVERTURE DU PRIX DE COURT

La cérémonie d'ouverture du Festival de Prix de Court des Antilles-Guyane s'est déroulée le 28 février 2018 au complexe cinématographique Agora.

- 1- Tia Diagne et Ambroise Michel, acteur et président du Jury Prix de Court.
- 2- Le député Gabriel Serville et Alexandra Elizé, présidente de l'association Prix de Court.
- 3- Stany Coppet, membre du jury Prix de Court, et sa sœur Makeda.
- 4- Marc Barrat, président de l'association G-Cam.
- 5- Didier Urbain et Steve Zebina, vice-président de l'association Prix de Court.
- 6- Murielle Thierrin, productrice Aldabra Films et Muguette Degli.
- 7- Phy Afrosia et Ruth Briquet, Miss Guyane.
- 8- Quelques comédiens de la série Guyane de Canal+.

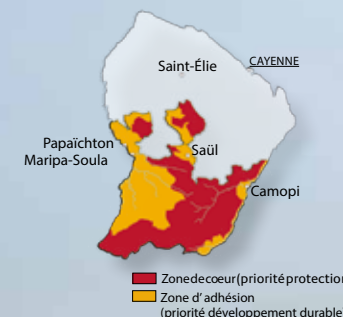
## VŒUX DU CNES

Le CNES a fêté ses vœux le 11 janvier à l'EPCC de Cayenne et présenté ses projets pour 2018, en présence de l'astronaute Thomas Pesquet.

- 1- Antoinette Zullo, déléguée local Air France Guyane, et Thomas Pesquet, astronaute français.
- 2- Jean-Yves Le Gall, président du Centre National d'Etudes Spatiales (CNES).
- 3- Félix Ho-Tam-Chay et Thomas Pesquet.
- 4- Didier Faivre, directeur du CSG (Centre Spatial Guyanais).
- 5- Les pianistes Denis Lapassion et Thierry Vaton, et le batteur Arsène Popo.
- 6- Bernard Azéma et Lydie Lafronière du CNES et du CSG.
- 7- Mirdad Kazanji, directeur de l'Institut Pasteur de la Guyane, et Thomas Pesquet.
- 8- Marc Barrat et Mathieu Delmer.



# Les autoroutes sont fluides DANS LE PARC NATIONAL





# CORSAIR PASSEZ EN MODE AVION



**POUR CORSAIR, PARTENAIRE D'AIR ANTILLES (NOTAMMENT POUR LES VOLS ENTRE LA CARAÏBE ET PARIS), 2017 ET 2018 SE VEULENT SYNONYMES DE NOMBREUSES NOUVEAUTÉS À EXPÉRIMENTER SANS PLUS TARDER...**



**EN VOL VERS PLUS DE CONFORT** ~ Fin 2017, Corsair a parachevé sa montée en gamme et répond désormais aux besoins de tous les clients. Tous les avions de la compagnie sont maintenant reconfigurés en tri-classe : la classe *Economy*, la classe intermédiaire *Premium Grand Large* (anciennement *Business Grand Large*), et la toute dernière en date, la classe *Business*.

**UN VÉRITABLE COCON** ~ A coup sûr, vous ne serez pas déçu ! En effet, la classe *Business* (disponible sur l'ensemble des lignes, 12 sièges par avion, situés au pont supérieur des Boeing 747 et à l'avant sur les Airbus A330) jouit d'un espace calme, d'un siège coque transformable en un véritable lit, d'une couette moelleuse et de véritables oreillers pour un confort optimal. Également à disposition : des iPad Pro, des casques réducteurs de bruit de la marque Sennheiser, le « Skylight » (expérience cinématographique immersive avec des casques à réalité virtuelle) et une trousse confort. En matière de gastronomie, Corsair monte également en gamme : au départ de Paris, le menu *Prestige* a été imaginé par le chef doublement étoilé Michel Rostang (caviar et cœur de saumon Petrossian ou homard bleu de Bretagne). Enfin, vous bénéficierez également de services fort appréciables au sol : enregistrement, embarquement et débarquement prioritaires, accès salon *Business*...

**BIENVENUE AU SALON BUSINESS** ~ Entièrement revisités aux couleurs de la compagnie, plus vastes et épurés, les espaces d'accueil de Fort-de-France et de Pointe-à-Pitre sont exclusivement réservés à la clientèle Corsair, pour lui garantir plus de tranquillité et des privilèges dédiés.

**PRESQUE COMME À LA MAISON** ~ La classe *Premium Grand Large* offre un produit très qualitatif : une intimité préservée

(seulement 12 sièges sur Airbus et 18 sur Boeing 747), des sièges très confortables et un espace de 117 cm pour les jambes. Au sol, la compagnie accompagne ses clients en proposant enregistrement, embarquement et débarquement prioritaires, accès prioritaire à l'aéroport, et la seule *Premium* à inclure l'accès salon.

**POUR TOUS, DES SOLUTIONS** ~ Vous souhaitez voyager confortablement sans acheter un billet trop cher ? Pas de problème ! Corsair a créé la zone *Eco Plus*. Accessible à tous les clients en classe économique, promotions comprises, elle offre jusqu'à 20% d'espace en plus pour les jambes, au sein d'une aire privative à l'avant de l'appareil. D'autre part, elle offre la possibilité de se connecter au « *Corsair on Sky* » (wifi interne en vol pour accéder à du contenu supplémentaire de divertissements, à partir de sa propre tablette ou de son ordinateur).

**ET BEAUCOUP DE RÉDUCTIONS** ~ Le programme de fidélité Corsair a lui aussi été totalement repensé : stop aux calculs compliqués pour connaître son solde et les avantages cumulés. Chez Corsair, ce sont des avoirs fidélité en euros qui sont générés,

pour plus de transparence, notamment quand il s'agit de les utiliser. Désormais, vous pouvez cumuler un pourcentage du montant TTC dépensé. Avec le nouveau statut *Platinum*, les plus fidèles clients sont facilement identifiés, accompagnés et récompensés : en plus d'accorder tous les services *Business*, même quand le détenteur de la carte voyage en *Eco*, cela permet de cumuler 12% du montant TTC dépensé, ce qui fait du programme *Corsair Le Club* l'un des plus généreux. Il ne vous reste plus alors qu'à utiliser vos avoirs en déduction du prix d'un billet ou d'un Service+, directement sur les sites [corsair.mq](http://corsair.mq) ou [corsair.gp](http://corsair.gp), auprès de la ligne dédiée 3917 ou en agences Corsair Aéroport. ✈

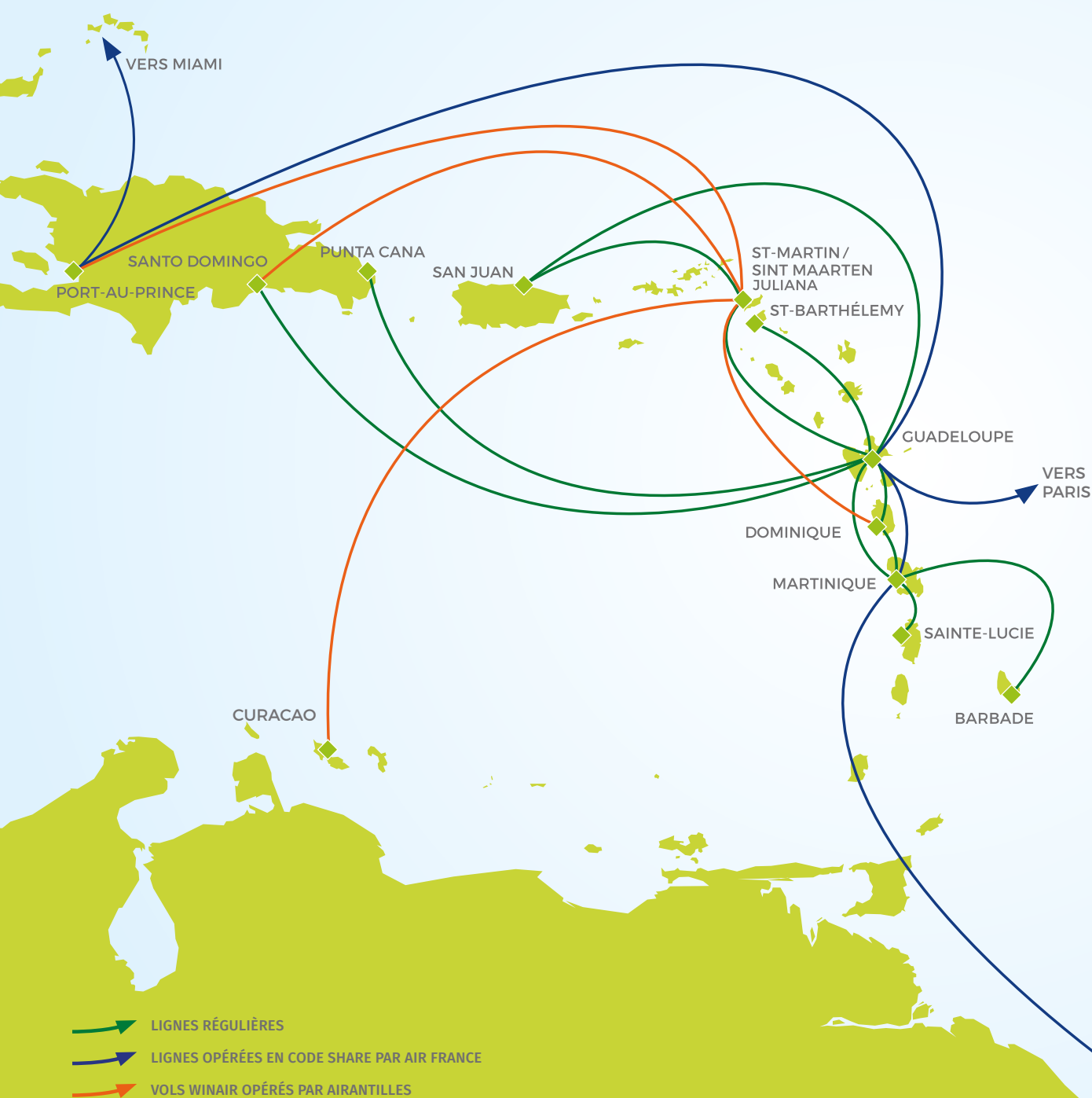
**CORSAIR**  
Voyager Découvrir Partager

**BON À SAVOIR**  
NOUVEAUTÉ 2018 : L'APPLICATION CORSAIR  
EST DISPONIBLE SUR L'APP STORE !

**INFOS & RÉSERVATIONS**  
[WWW.CORSAIR.FR](http://WWW.CORSAIR.FR)  
[WWW.CORSAIR.GP](http://WWW.CORSAIR.GP)  
[WWW.CORSAIR.MQ](http://WWW.CORSAIR.MQ)  
POUR LES SOCIÉTÉS, RENDEZ-VOUS EN POINTS  
DE VENTE DÉDIÉS OU CONTACTEZ-NOUS SUR  
[CAM.CLUBAFFAIRES@CORSAIR.FR](mailto:CAM.CLUBAFFAIRES@CORSAIR.FR)



# LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS



## Rotations régulières

- 7 vols par semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripasoula
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- 3 vols quotidiens entre Cayenne & Maripasoula
- 2 vols quotidiens entre Cayenne & Saül

## Rotations vols cargo

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

## Contact

Aéroport de Cayenne Félix Eboué, 97351 Matoury  
• Tél. : 0594 35 03 00

## Service Fret

• Tél. : 0594 35 03 33 • Fax : 0594 35 03 10  
• Port. : 0694 21 30 89 • fret@airguyane.com

| MARIPASOULA   |
|---------------|
| 0594 37 21 41 |
| GRAND-SANTI   |
| 0594 37 42 03 |
| SAÛL          |
| 0594 25 61 32 |

0 890 640 646 Service 0,25 € / min + prix appel

airguyane.com

## Rotations régulières

- ▶ **Au départ des Antilles (Guadeloupe/Martinique) :**
- 12 vols quotidiens vers la Guadeloupe ou la Martinique
- 10 vols par semaine vers Cayenne
- 5 vols par semaine vers Miami
- 5 vols par semaine vers Port-au-Prince
- 5 vols quotidiens vers Saint-Martin (Grand Case)
- 5 vols quotidiens vers Saint-Barthélemy
- 4 vols par semaine vers Sainte-Lucie
- 3 vols par semaine vers la Barbade
- 5 vols par semaine vers Saint-Domingue
- Vol quotidien vers la Dominique
- Vol quotidien vers Porto Rico
- Vol quotidien vers Sint Maarten (Juliana)
- 2 vols par semaine vers Punta Cana

## Autres départs :

- Vol quotidien entre Sint Maarten et Porto Rico
- Vol quotidien entre la Dominique et Porto Rico
- Vol quotidien entre la Dominique et Sint Maarten

## Contact

Siège administratif et commercial  
17 lot. Agat Imm.Technopolis, Moudong Sud  
97122 Baie-Mahault

| GUADELOUPE                            | MARTINIQUE   |
|---------------------------------------|--|
| Pôle Caraïbes - PTP<br>0590 21 14 47  | Le Lamentin - FDF<br>0596 42 18 07   |
| SAINT-MARTIN                          | SAINT-BARTH  |
| Grand Case<br>0590 87 35 03           | Gustavia<br>0590 27 71 90  |
| CAYENNE                               | REPUBLIQUE DOMINICAINE<br>SANTO DOMINGO  |
| Aéroport Félix Eboué<br>0594 29 36 30 | Call Center - Autopista Duarte<br>1-809-560-0168<br>Agence - Esq Winston Churchill<br>1-809-688-6661 |

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

airantilles.com







SMART

PHONE SERVICES

www.smartphoneservices.fr

Tout l'univers du mobile

ECHO en folie !

À PARTIR DE 39€\*

MARTINIQUE

Lamentin - Jambette - 0696 200 640

Lamentin - C.C. Galléria - 0696 439 733

Ducos - C.C. Carrefour Genipa - 0696 320 059

Dillon - HTS - C.C. Carrefour - 0696 200 645

GUADELOUPE

ZI Jarry - Galeries de Houelbourg - 0690 649 664

Abymes - C.C. Milénis - 0590 042 841

Baie-Mahault - C.C. Destreland - 0590 414 456

Basse-Terre - HTS - C.C. Casino Desmarais - 0690 643 664



|  |                              |                                    |                  |                  |
|--|------------------------------|------------------------------------|------------------|------------------|
| VILLE DE BASSE-TERRE<br>FLEUVE DE GUYANE | ILE VOISINE DE LA TRINITÉ    | DANSÉE AUX ANTILLES DÉPOUILLÉ      |                  |                  |
|  |                              |                                    |                  |                  |
| VIEUX PÉRUVIEN                           | ERREUR DU LOGICIEL           |                                    |                  |                  |
|  |                              | ADORENT                            |                  |                  |
| CITÉ À LA BARRE                          | ENJOUÉ BOURG DE SAINT-MARTIN |                                    |                  |                  |
|  |                              |                                    |                  |                  |
| DIEU ÉGYPTIEN<br>MONTAGNE CRÉOLE         |                              | PRONOM PERSONNEL                   |                  |                  |
|  |                              |                                    |                  | SOUPE ANTILLAISE |
| CONDITION VIVOTA                         |                              | NUMÉRUS CLAUSUS<br>PRÉNOM MASCULIN |                  |                  |
|  |                              |                                    |                  |                  |
| ÉVALUA                                   | MÉTAL DESTIN                 |                                    | FLEUVE DE GUYANE |                  |
|  |                              |                                    |                  |                  |
| LOPIN DE TERRE                           | DURILLON OBTENU              |                                    |                  |                  |
|  |                              | DRAME JAPONAIS                     |                  |                  |
|  |                              |                                    |                  |                  |
| DONNÉ PAR L'INDIC                        |                              |                                    |                  |                  |



SUDOKU

|   |   |   |   |  |   |   |   |   |
|---|---|---|---|--|---|---|---|---|
| 1 |   | 9 |   |  |   | 8 |   | 3 |
|   | 2 |   | 7 |  | 8 |   | 6 |   |
| 8 |   |   |   |  |   |   |   | 4 |
|   |   | 1 | 9 |  | 4 | 7 |   |   |
|   | 6 |   |   |  |   |   | 4 |   |
|   |   | 4 | 6 |  | 3 | 5 |   |   |
| 9 |   |   |   |  |   |   |   | 7 |
|   | 4 |   | 1 |  | 7 |   | 3 |   |
| 7 |   | 2 |   |  |   | 6 |   | 1 |

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 |   |   | 7 | 1 | 8 |   |   | 9 |
|   |   |   |   |   | 4 | 1 |   |   |
|   | 6 | 4 | 9 |   |   | 8 |   |   |
| 3 | 4 |   | 1 |   | 9 | 2 |   | 8 |
| 5 |   |   |   |   |   |   |   | 3 |
| 9 |   | 8 | 3 |   | 2 |   | 1 | 6 |
|   |   | 9 |   |   | 3 | 5 | 6 |   |
|   |   | 2 | 5 |   |   |   |   |   |
| 7 |   |   | 6 | 9 | 1 |   |   | 4 |

www.fortissimots.com

SMART

PHONE SERVICES

www.smartphoneservices.fr

Tout l'univers du mobile

IPHONEX à partir de 127€

x4 sans frais

sous réserve de reprise de votre ancien mobile jusqu'à 650€\*\*

MARTINIQUE

Lamentin - Jambette - 0696 200 640

Lamentin - C.C. Galléria - 0696 439 733

Ducos - C.C. Carrefour Genipa - 0696 320 059

Dillon - HTS - C.C. Carrefour - 0696 200 645

GUADELOUPE

ZI Jarry - Galeries de Houelbourg - 0690 649 664

Abymes - C.C. Milénis - 0590 042 841

Baie-Mahault - C.C. Destreland - 0590 414 456

Basse-Terre - HTS - C.C. Casino Desmarais - 0690 643 664





ANTIGUA & BARBUDA

- ◆ *Annual Antigua Classic Yacht Regatta*, du 18 au 24/04 ; [www.antiguaclassics.com](http://www.antiguaclassics.com)
- ◆ *Annual Antigua Sailing Week*, du 28/04 au 04/05 ; [www.sailingweek.com](http://www.sailingweek.com)
- ◆ *Caribana*, du 02 au 06/06 : danses de rue, compétitions de calypso, courses de chevaux, foire gastronomique...

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.antigua-barbuda.org](http://www.antigua-barbuda.org)

BAHAMAS

- ◆ *Abacos Billfish Championship*, en avril & mai ; [www.bahamasbillfish.com](http://www.bahamasbillfish.com)
- ◆ *Island Roots Heritage Festival*, du 04 au 06/05 ; [www.islandrootsheritagefestival.com](http://www.islandrootsheritagefestival.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.bahamas.fr](http://www.bahamas.fr)

BARBADE

- ◆ *Barbados Reggae Festival*, du 22 au 29/04 ; [www.thebarbadosreggaefestival.com](http://www.thebarbadosreggaefestival.com)
- ◆ *Sir Garfield Sobers Festival of Golf*, du 26 au 29/04 ; [www.sirgarrysobersfestivalofgolf.com](http://www.sirgarrysobersfestivalofgolf.com)
- ◆ *National Heroes' Day*, le 28/04, dans toute l'île : louange aux héros nationaux élevés au rang de Right Excellent.
- ◆ *Barbados Gospelfest*, du 19 au 27/05 à Bridgetown ; [www.barbadosgospelfest.com](http://www.barbadosgospelfest.com)
- ◆ *Sol Rallye Barbados*, du 01 au 03/06 ; [www.rallybarbados.bb](http://www.rallybarbados.bb)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.visitbarbados.org/fr](http://www.visitbarbados.org/fr)

CUBA

- ◆ *Semana Santa*, du 25/03 au 01/04
- ◆ *Jour de la Baie des Cochons*, le 19/04
- ◆ *Fête de la Saint-Jean*, à Remedios, le 23/06

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.cubatourisme.fr](http://www.cubatourisme.fr)

DOMINIQUE

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.authentique-dominique.com](http://www.authentique-dominique.com)

GRENADE & SES ÎLES

- ◆ *South Grenada Regatta*, en mars : cette régate se décline en plusieurs courses se clôturant lors d'un barbecue géant, d'une chasse au trésor et d'une fête aux sons des steel-bands ; [www.southgrenadaregatta.com](http://www.southgrenadaregatta.com)
- ◆ *Maroon & String Band Festival*, à Carriacou, du 27 au 29/04 ; [www.carriacoumaroon.com](http://www.carriacoumaroon.com)
- ◆ *Fisherman's Birthday*, le 29/06

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.grenadagrenadines.com](http://www.grenadagrenadines.com)

GUADELOUPE & SON ARCHIPEL

- ◆ *Festival du Prix de Court des Antilles-Guyane*, jusqu'à 03/03 ; [www.festivalprixdecourt.com](http://www.festivalprixdecourt.com)

- ◆ *Salon du Mariage*, au WTC de Jarry, du 09 au 11/03
- ◆ *Fête du Crabe*, à Morne-à-l'Eau, du 21/03 au 01/04
- ◆ *Kannot Cup*, les 24 & 25/03
- ◆ *Semaine de l'Industrie*, du 26/03 au 01/04
- ◆ *Fet a Kabrit*, à la Désirade, les 31/03 & 01/04
- ◆ *Guadarun Raid Aventure*, du 31/03 au 08/04 : ce marathon de 150 km invite à courir sur toutes les îles de l'archipel ; [www.guadarun.com](http://www.guadarun.com)
- ◆ *Karibbean Trip Fiz*, du 06 au 08/04
- ◆ *Salon de la Femme*, les 14 & 15/04
- ◆ *Festival international de Guitare de Guadeloupe*, du 15 au 30/04
- ◆ *Les Musiciennes en Guadeloupe*, du 20 au 23/04 ; [www.musiciennesengadeloupe.com](http://www.musiciennesengadeloupe.com)
- ◆ *Guadeloupe Poésie Festival*, du 27/04 au 06/05
- ◆ *Salon professionnel du Bien-être*, du 28 au 30/04
- ◆ *Salon de la Maternité*, du 04 au 06/05
- ◆ *Festi K'Dans*, du 09 au 12/05 à Bouillante
- ◆ *Karujet*, plage de Viard à Petit-Bourg, du 10 au 13/05 ; [www.karujet.com](http://www.karujet.com)



- ◆ *Meeting international d'Athlétisme de la Grande Caraïbe*, le 12/05
- ◆ *Terre de Blues de Marie-Galante*, du 18 au 21/05 ; [www.terredeblues.com](http://www.terredeblues.com)
- ◆ *Kakika Festival*, les 19 & 20/05
- ◆ *Festival Eritaj*, du 25 au 27/05
- ◆ *Célébration de l'Abolition de l'Esclavage*, le 27/05
- ◆ *Semaine du Développement Durable*, du 29/05 au 03/06

Plus d'infos et d'événements sur [www.lesilesdegadeloupe.com](http://www.lesilesdegadeloupe.com), [www.kkfet.com](http://www.kkfet.com) et [www.go-events.fr](http://www.go-events.fr)

GUYANE

- ◆ *Festival du Prix de Court des Antilles-Guyane*, jusqu'à 03/03 ; [www.festivalprixdecourt.com](http://www.festivalprixdecourt.com)
- ◆ *Célébration de l'Abolition de l'Esclavage*, le 10/06
- ◆ *Exposition Des vecteurs, des maladies* ; jusqu'à 30/06 à l'IRD de Cayenne

Salon du Tourisme et des Loisirs, organisé par le Comité du Tourisme de Guyane et la Région Guyane, du 13 au 15/04 au Progt, à Matoury ; l'opportunité de découvrir et tester des produits gastronomiques, tourisme et loisirs 100% Guyane.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr), [www.blada.com](http://www.blada.com) et [www.guyaweb.com](http://www.guyaweb.com)

HAITI

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.visithaiti.gouv.ht](http://www.visithaiti.gouv.ht)

MARTINIQUE

- ◆ *Festival du Prix de Court des Antilles-Guyane*, jusqu'à 03/03 ; [www.festivalprixdecourt.com](http://www.festivalprixdecourt.com)
- ◆ *Festival Lezard Ti Show*, les 10 & 11/03 ; [www.lezardtishow.fr](http://www.lezardtishow.fr)
- ◆ *Journée Internationale des Forêts*, le 21/03 à Sainte-Marie
- ◆ *Foire aux Crabes*, au Vauclin, le 24/03
- ◆ *Martinique Surf Pro*, jusqu'à 24/03 ; [www.martiniquesurfpro.com](http://www.martiniquesurfpro.com)
- ◆ *Open de Badminton de Martinique*, au Lamentin, du 31/03 au 02/04
- ◆ *Madin Gospel Festival*, du 13 au 15/04 à Fort-de-France ; [www.madingospelfestival.com](http://www.madingospelfestival.com)
- ◆ *Les Musiciennes en Martinique*, du 20 au 22/04 ; [www.musiciennesenmartinique.com](http://www.musiciennesenmartinique.com)
- ◆ *Salon de la Beauté de Martinique*, à Schœlcher, les 05 & 06/05
- ◆ *Tchimbé Raid*, les 05 & 06/05 ; [www.tchimberaid.net](http://www.tchimberaid.net)
- ◆ *Lamentin Jazz Project*, du 08 au 15/05 ; [www.lamentin-jazz-project.com](http://www.lamentin-jazz-project.com)
- ◆ *Festival Lire & Dire pour le Plaisir*, du 10 au 19/05
- ◆ *Célébration de l'Abolition de l'Esclavage*, le 22/05

Et n'oubliez pas les Contes à la Pleine Lune avec l'association Virgul' - Le 30/03 dans la baie de Fort-de-France - Le 30/04, plage de Madiana à Schœlcher - Le 29/05, plage de Joyeuse à La Trinité

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.martinique.org](http://www.martinique.org)

MIAMI

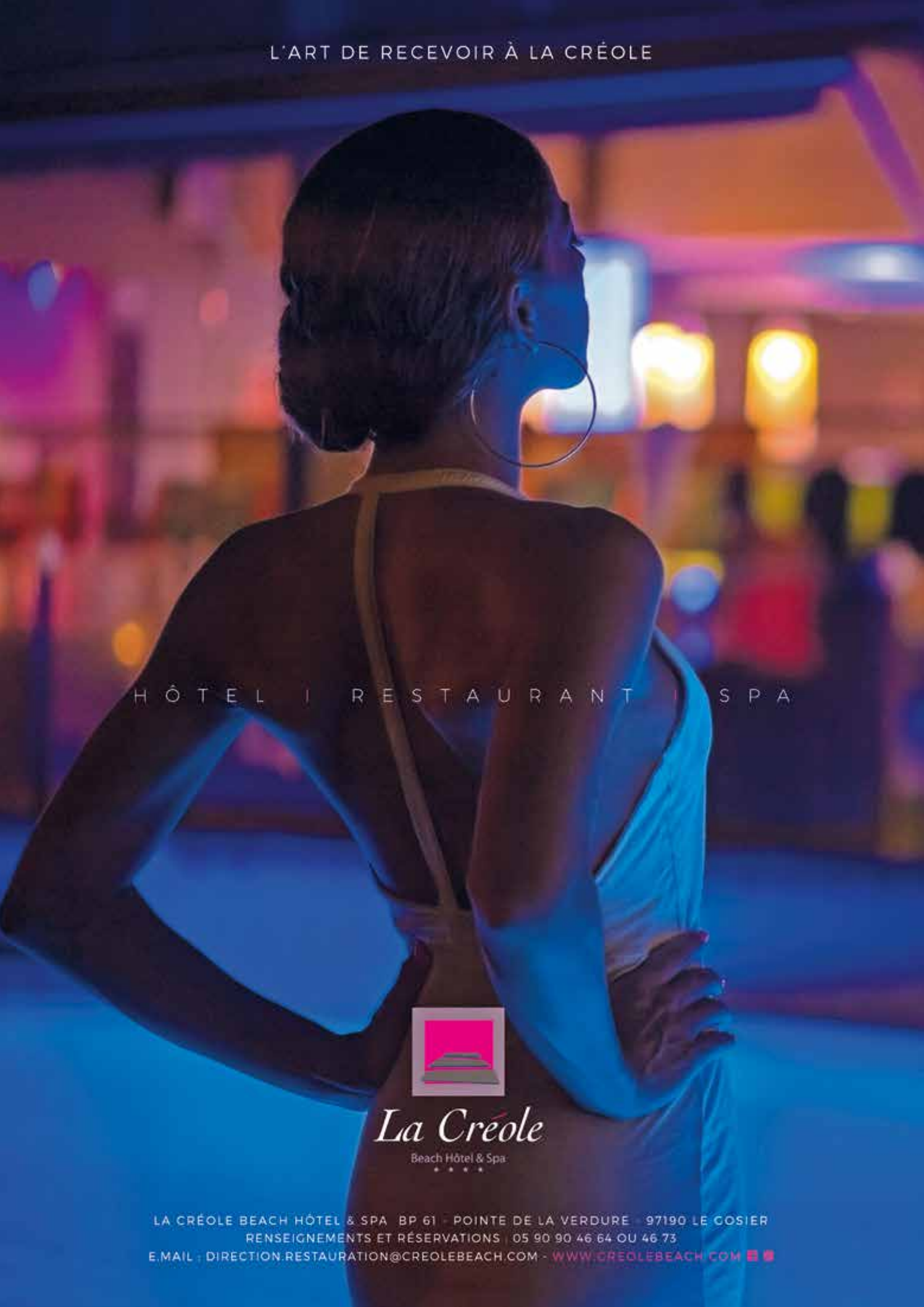
- ◆ *Miami Open de Tennis*, du 20/03 au 02/04
- ◆ *Ultra Music Festival*, du 23 au 25/03
- ◆ *Carnaval de Miami*, jusqu'à 31/03
- ◆ *Miami Poetry Festival*, du 01 au 30/04
- ◆ *Gay Pride de Miami Beach*, du 07 au 09/04
- ◆ *Miami International Jazz Festival*, du 27 au 29/04

Plus d'infos et d'événements sur [www.miamiandbeaches.fr](http://www.miamiandbeaches.fr)

PORTO-RICO

- ◆ *Puerto Rico Heineken Jazz Festival*, du 23 au 26/03 à San Juan ; [www.prheinenjazz.com](http://www.prheinenjazz.com)
- ◆ *Saborea*, du 05 au 08/04 à San Juan : le plus grand festival culinaire de l'île campe sur Escambrón Beach avec des chefs étoilés et quelques personnalités people ; [www.saboreapuertorico.com](http://www.saboreapuertorico.com)
- ◆ *Fiestas de Cruz*, tout le mois de mai : une tradition célébrant l'arrivée du printemps ; la neuvaïne est rythmée par la musique sacrée, des hymnes et prières à la Sainte-Croix
- ◆ *Memorial Day*, le 28/05

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.seepuertorico.com](http://www.seepuertorico.com)



L'ART DE RECEVOIR À LA CRÉOLE

H Ô T E L | R E S T A U R A N T | S P A



La Créole  
Beach Hôtel & Spa  
★ ★ ★ ★

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE COSIER  
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS | 05 90 90 46 64 OU 46 73  
E.MAIL : [DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM](mailto:DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM) - [WWW.CREOLEBEACH.COM](http://WWW.CREOLEBEACH.COM)





RESTAURANT

**20x21**

SINCE 1996

PÂTISSERIE

CENTRE COMMERCIAL GÉANT CASINO BAS-DU-FORT  
97190 GOSIER

Tél : **0590 57 04 04**

Instagram: RESTO20\_21 Facebook: RESTO 20/21

Téléchargez l'application «Resto 2021» sur



RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.godominicanrepublic.com/fr](http://www.godominicanrepublic.com/fr)

SAINT-BARTHÉLEMY

- ◆ St-Barth Bucket Regatta, du 15 au 18/03 ; [www.bucketregattas.com/stbarths/](http://www.bucketregattas.com/stbarths/)
- ◆ Les Voiles de St-Barth, du 08 au 14/04 : yachts, multicoques, goélettes et pirogues ont rendez-vous pour une semaine festive en mer ; [www.lesvoilesdesaintbarth.com](http://www.lesvoilesdesaintbarth.com)
- ◆ Festival du Livre, du 16 au 23/04
- ◆ Arrivée de la Transat AG2R, le 22/04 ; <http://transat.ag2rmondiale.fr/>
- ◆ West Indies Regatta, du 26/04 au 01/05 ; [www.westindiesregatta.com](http://www.westindiesregatta.com)
- ◆ Festival du Film Caraïbe, du 01 au 06/05 ; [www.stbarthff.org](http://www.stbarthff.org)
- ◆ St Barth Theatre Festival, du 18 au 26/05 ; [www.festivaldetheatrede saintbarthelemy.com](http://www.festivaldetheatrede saintbarthelemy.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)

SAINTE-LUCIE

- ◆ St Lucia Jazz Festival, du 06 au 13/05, à Rodney Bay et Pigeon Island ; [www.stlucijazz.org](http://www.stlucijazz.org)
- ◆ Lucian Carnival de Castries, du 30/05 au 30/06
- ◆ Fête des Pêcheurs, le 29/06

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.visiteursaintelucie.fr](http://www.visiteursaintelucie.fr)

SAINT-MARTIN & SAINT-MAARTEN

- ◆ Les Mardis de Grand-Case, chaque semaine dès 18h, jusqu'au 18/03 : la rue principale devient piétonne, pour que ses milliers de visiteurs profitent des animations nocturnes et des boutiques ouvertes jusque tard, au son des orchestres de la Caraïbe
- ◆ Philipsburg Carnival, du 12/04 au 03/05 ; [www.facebook.com/sxmcarnival](http://www.facebook.com/sxmcarnival)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.iledesaintmartin.org](http://www.iledesaintmartin.org)

SAINT-VINCENT LES GRENADINES

- ◆ National Heroes and Heritage Month, du 01 au 31/03
- ◆ Bequia Easter Regatta, du 29/03 au 02/04 ; [www.bequiaeregatta.com](http://www.bequiaeregatta.com)
- ◆ Vincy Mas Carnival, en juin et juillet

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.discoversvg.com](http://www.discoversvg.com)

TRINITÉ & TOBAGO

- ◆ Phagwa, le 02/03 : l'histoire de Trinidad-et-Tobago restant fortement marquée par une immigration indienne massive au 19<sup>ème</sup> siècle, le pays célèbre la fête indienne des couleurs
- ◆ Goat Race Festival, à Buccoo, le 03/04

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.gotrinidadandtobago.com](http://www.gotrinidadandtobago.com)

NOUVEAU

L'alternative entre l'achat et la location de bateau.



Distributeur exclusif

PRONAUTICA

## Le plaisir du bateau sans les contraintes !

OneBoat Club est une solution alternative à l'achat et à la location de bateau pour tous les amateurs du Tourisme Nautique. Grâce à des formules d'abonnements sur mesure, chaque membre adhérent à OneBoat Club dispose à tous moments d'un bateau parmi une large flotte ainsi que de nombreux services haut de gamme pour sublimer les sorties en mer, que ce soit en famille, entre amis, ou entre collaborateurs.

Devenez membre de OneBoat Club et profitez de la mer en toute liberté.

### + économique

- Les forfaits d'abonnement restent moins chers que le cumul des charges supportées par les propriétaires de bateaux équivalents à ceux de notre flotte.

### + de liberté

- Une réservation simplifiée en ligne via l'application OneBoat Club
- Un bateau prêt à l'emploi sans formalités administratives
- Pas de frais d'assurance, d'entretien et de nettoyage

### + de plaisir

- Un service de conciergerie pour préparer vos sorties (approvisionnements, carburant ...)
- Une très grande disponibilité et diversité de flotte.
- Des événements exclusifs organisés par le Club

Abonnement  
à partir de  
**299 €** / mois\*

Programmez  
vos sorties bateau  
**en 1 click**  
via l'application **Oneboat Club**

\*Voir conditions sur place



☎ +590 690 27 72 67  
contact@oneboatclub.com  
[oneboatclub.com](http://oneboatclub.com)

**OneBoat**  
CLUB



# NOUVELLE OFFRE CANALBOX

**FIBRE<sup>(1)</sup> + APPELS ILLIMITES<sup>(2)</sup> + TELEVISION<sup>(3)</sup>**

JUSQU'AU 30 AVRIL

A PARTIR DE

**19€90<sup>(4)</sup>**  
**/MOIS**  
**PENDANT 3 MOIS**

PUIS A PARTIR DE 49,90€/MOIS

BOX + 3,50€/MOIS



**CANALBOX**  
by CANAL+ TELECOM

**CANALBOX EST UNE OFFRE DE CANAL+ TELECOM  
ET INDEPENDANTE DES OFFRES CANAL+.**

**Nécessite la location de la CANALBOX à 3,50€/mois en plus de l'abonnement. Offre CANALBOX réservée aux particuliers, sous réserve d'éligibilité technique et d'un engagement de 12 mois. Frais d'ouverture de ligne (49€) et de résiliation (45€), conformément aux Conditions Tarifaires. Plus d'informations sur [canalbox-caraibes.com](http://canalbox-caraibes.com).**

**(1)** FIBRE sous réserve d'éligibilité technique. Hors zones éligibles, CANALBOX est en haut débit xDSL.

**(2)** Appels illimités vers les fixes en local et 50 autres destinations listées.

**(3)** Service TV disponible sous réserve d'éligibilité (débit minimum de 5 Mb/s).

**(4)** Offre valable aux Antilles-Guyane du 20/03 au 30/04/2018 pour toute nouvelle souscription à CANALBOX TRIO en FIBRE. L'abonnement est à partir de 19,90€/mois pendant 3 mois (dès le mois suivant l'activation, hors location de la CANALBOX et communications hors forfait), puis à partir de 49,90€/mois.